



Projektmenedzsment

SDL Trados Studio 2017

2016. november

Jogi nyilatkozat

A jelen termékverzióra vonatkozó, szerzői joggal és védjeggyel kapcsolatos információk.

Szerzői jog © 2000–2016 SDL Group

Az SDL Group az SDL plc.-t és annak leány-, illetve fiókvállalatait foglalja magában. A jelen dokumentum teljes tartalma az SDL Group és a TECH-LINGUA Bt. egyedüli és kizárólagos szellemi tulajdonát képezi. Minden SDL-re vagy SDL Group-ra történő hivatkozás alatt az SDL plc., illetve annak leány-/fiókvállalatai értendők, melyekre vonatkozóan írásban részletes tájékoztatás kérhető.

Minden jog fenntartva. Ha külön nem jelzi az Üzemeltető, a weboldal teljes tartalma és a dokumentáció szerzői jogvédelem alatt áll, és az SDL Group szellemi tulajdonát képezi. Hacsak azt alább külön nem engedélyezzük, a dokumentumot vagy annak tartalmát tilos másolni, sokszorosítani, megjelentetni, letölteni, továbbítani vagy bármilyen módon közzétenni az SDL és a TECH-LINGUA Bt. kifejezett írásos engedélye nélkül.

Az SDL Trados Studio az SDL Group bejegyzett védjegye. Minden egyéb védjegy azok tulajdonosának tulajdonát képezi. A dokumentumban említett más vállalatok vagy termékek nevei azok tulajdonosának védjegyei lehetnek. Amennyiben az külön nincs jelölve, más vállalattal vagy termékkel semmiféle kapcsolat nem áll fenn.

Ez a termék egyéb gyártók nyílt forrású vagy hasonló szoftvereit is tartalmazhatja, melyekről a következő linkre kattintva olvashat bővebb információkat: Szoftverinformációk (53. o.).

Bár az SDL Group minden lehetséges intézkedést megtesz azért, hogy pontos és érthető információt biztosítson a termékről, ez az információ jelen formájában érvényes, és valamennyi, a dokumentumot érintő garanciától, feltételtől és egyéb kikötéstől, melyet jogszabály által a polgárjogon keresztül vagy egyéb módon (beleértve a kielégítő minőségre és a rendeltetésszerű használat alkalmasságára vonatkozókat) fejeztek ki, illetve foglalnak magukba, a törvény által megengedett mértékben mentes.

Amilyen mértékben a törvény azt megengedi, az SDL Group nem vállal felelősséget a szerződésből vagy annak megsértéséből eredő károkért (a gondatlanságot vagy a jogszabályban előírt köteleesség megsértését is beleértve), illetve egyéb olyan veszteségért, személyi sérülésért vagy kárért, amely a szoftver dokumentációjának használatából vagy az abban szereplő utasítások végrehajtásából ered, még akkor sem, ha ezek a veszteségek vagy károk várhatóak, előreláthatóak vagy ismertek voltak: (a) adatok elvesztése vagy megsérülése b) gazdasági veszteség c) tényleges, illetve várható nyereségtől való elesés d) üzleti bevételkiesés e) várható megtakarítás elvesztése f) üzleti lehetőségek elvesztése g) elvesztett lehetőség h) jó hírnéven esett csorba vagy (i) bármely más módon okozott közvetett, különleges, véletlen vagy következményes veszteség vagy kár.

Az összes egyéb gyártó szoftverének használata jelen formájában engedélyezett. A licenctulajdonos nem vállal semmilyen kifejezett, hallgatólagos, jogszabályi vagy egyéb felelősséget egyéb gyártók szoftverével kapcsolatban, és kifejezetten elhárít minden jótállási kötelezettséget a jogtisztaságot, az értékesíthetőséget, és az adott célra való alkalmasságot illetően. **A licenctulajdonos semmilyen esetben nem vállal felelősséget semmilyen kárért – az adatvesztést, az elmaradt hasznot, a költségfedezetet és az egyéb speciális, véletlen, következményes, közvetlen, tényleges, általános vagy közvetett károkat is beleértve –, amely egyéb gyártók szoftverének vagy kapcsolódó anyagainak használatából ered, bárhogyan is keletkezett. Ez a korlátozás akkor is érvényes, ha a licenctulajdonos értesült az ilyen jellegű károk keletkezésének lehetőségéről. A felek tudomásul veszik, hogy ez egy ésszerű kockázat-megosztás.**

A dokumentációban szereplő információk, beleértve bármely URL címet és egyéb weboldal-hivatkozásokat, bármilyen értesítés nélkül módosíthatók. A szerzői jogban szereplő jogok korlátozása

nélkül, az SDL Group és a TECH-LINGUA Bt. kifejezett, írásos engedélye nélkül tilos a dokumentum bármely részét sokszorosítani, keresőrendszerben tárolni vagy bevezetni, vagy bármely formában, értelemben, valamint céllal továbbadni (elektronikus, mechanikus módon, fénymásolat formájában, felvételnként vagy egyéb módon).



1	Az első lépések útmutatóról	1
2	Az SDL Trados Studio-ról	3
	Nézetek	4
	Offline projekt munkafolyamat projektcsomag esetén	5
3	Alapértelmezett nyelvpár-beállítások	9
	Nyelvpárok	10
	Options (Beállítások) párbeszédablak	10
	All Language Pairs (Összes nyelvpár)	10
	Erőforrások	11
	Az alapértelmezett nyelvpár-beállítások meghatározása	12
4	Projektkoncepciók	17
5	Projektek létrehozása	21
	Projektek létrehozása	22
	A projekt alapadatainak megadása	23
	Projektfájlok kiválasztása	24
	Fordítási memóriák kiválasztása	25
	Terminológiai adatbázisok kiválasztása	26
	A PerfectMatch (Tökéletes egyezés) alkalmazása korábban lefordított dokumentumok újrafelhasználásával	27
	Miért is használja a PerfectMatch (Tökéletes egyezés) funkciót?	28
	SamplePhotoPrinter-Version1.doc	29
	SamplePhotoPrinter-Version2.doc	29
	PerfectMatch funkció alkalmazásának eredményei	30
	Műveletek és azok beállításainak kiválasztása	30
	Alapértelmezett műveletsorrend	31
	Mikor használja a Prepare (Előkészítés) műveletsorrendet?	31
	Mikor használja a Prepare without Project TM (Előkészítés projekt fordítási memória nélkül) műveletsorrendet?	31
	Aktív projekt	33
	Fordított fájlok állapota	34
6	Csomagok használata	35

Projektcsomag	36
Visszaküldendő csomagok	36
Javasolt csomaghasználat	36
Csomag létrehozása	36
Visszaküldendő csomag megnyitása	40
7 Projekt állapotának nyomon követése	43
Jelentés generálása	44
8 A projektfájlok véglegesítése	47
A projektfájlok véglegesítése	48
9 Az Első lépések útmutató vége	51
10 Szoftverinformációk	53

1



Az első lépések útmutatóról

Kinek készült az útmutató és mit tartalmaz?

Ez az útmutató projektvezetők számára készült. A projekt életciklusára fókuszál, a projekt létrehozásától kezdve, a projektsomagok kezelésén át egészen a projekt befejezéséig.

Megjegyzés: Az SDL Trados GroupShare Project szerver segítségével végzett on-line munkafolyamatokról az SDL Trados Studio videóiban és leírásaiban talál információt: <https://docs.sdl.com/SDLTradosStudio2017>.

Az útmutató használata

	Gyakorláshoz használhatja a program telepítésekor kapott mintafájlokat. Minden feladat az előzőre épül, így ha a mintafájlokat használja, akkor az utasításokat lépésről lépésre kell végrehajtania.
	Ez a szimbólum mutatja a feladatok elvégzéséhez szükséges mintafájlokat és azok helyét. Az elérési útvonalat a Microsoft Windows 7 vagy újabb operációs rendszerek alapján határoztuk meg.
<p>Megjegyzés: Ez a szimbólum azt mutatja, hogy az éppen végrehajtott feladattal kapcsolatban további információkat tartalmazó tipp érhető el.</p>	
Billentyű-parancsok	Ez a szimbólum azt mutatja, hogy az éppen végrehajtott feladattal kapcsolatban fontos információt tudhat meg. Minden billentyűt, melyet le kell nyomnia billentyűzetén a következő karaktertípussal jelöltünk: <code>Ctrl+Enter</code> .

Egyéb információforrások

Alább található néhány információforrás, amelyhez hozzáférhet:

- [SDL Trados Studio 2017 súgó](#)
- [SDL Trados GroupShare súgó](#)
- [SDL Trados GroupShare telepítési útmutató](#)
- [SDL Trados Studio 2017 adatmigrációs útmutató](#)
- [Dokumentumok fordítása és ellenőrzése – Első lépések útmutató](#)
- [Fordítási memória menedzsment – Első lépések útmutató](#)

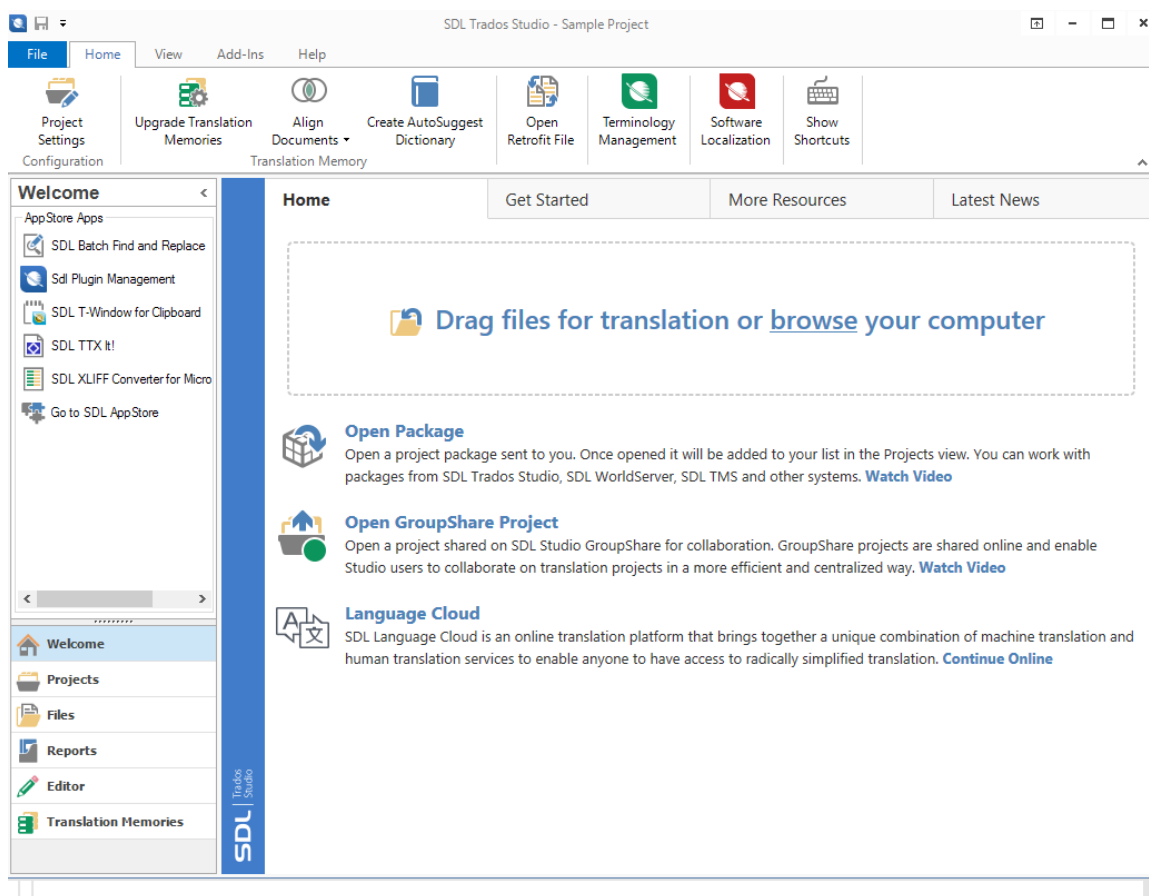
2

Az SDL Trados Studio-ról

Az SDL Trados Studio lehetővé teszi különböző szervezetek számára, hogy fordítási projektjeiket minden szempontból hatékonyan kezelhessék. A Trados Studio magában foglalja a projektvezetőket, fordítókat, szerkesztőket, lektorokat és egyéb nyelvi szakértőket által használt projektmenedzsment és számítógéppel támogatott fordítási (CAT) eszközöket. Ezek könnyen alkalmazható nézetekben találhatók, amelyeket az Önnek legmegfelelőbb módon rendezhet.

Nézetek

Az SDL Trados Studio-ban egy nézet megjelenítéséhez kattintson arra a gombra, amely a nézet nevét viseli vagy az adott nézet ikonjára. A nézet gombok a navigációs panel alján találhatók.

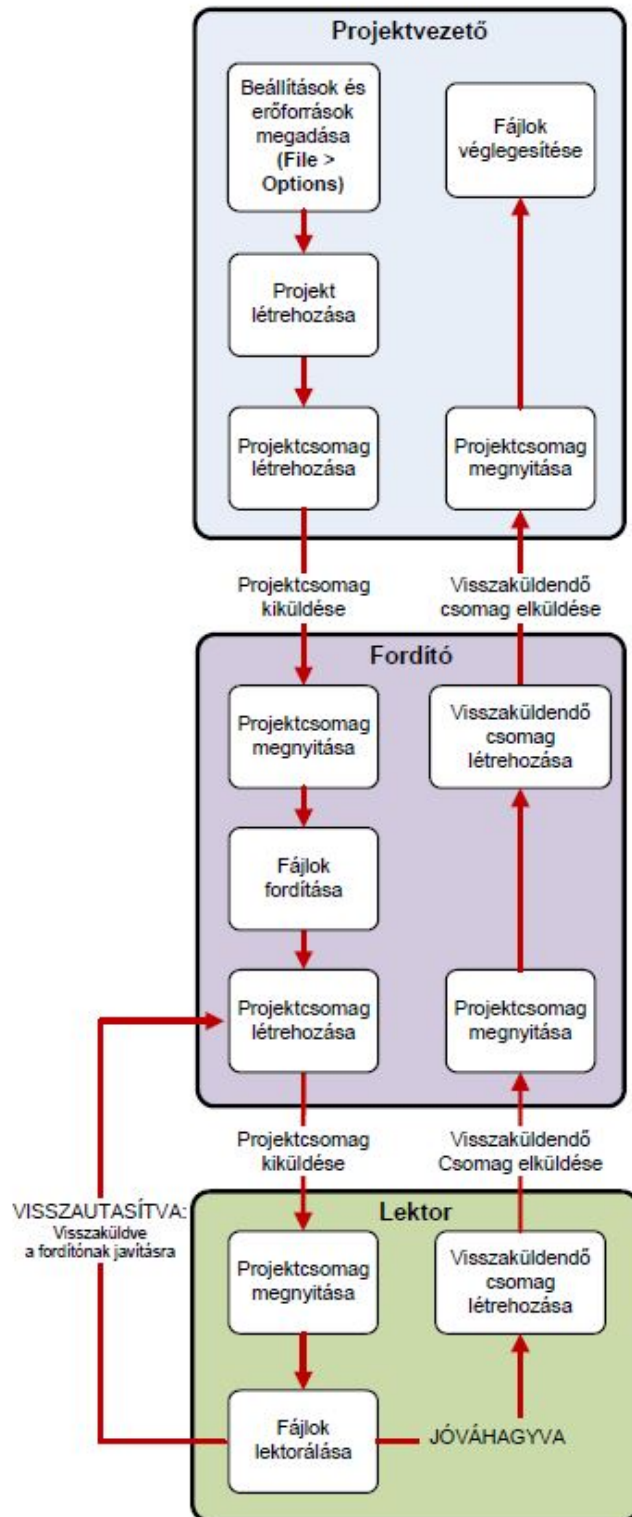


Nézet	Leírás
 Welcome	<p>Ebben a nézetben:</p> <ul style="list-style-type: none"> népszerű sűgó videókat és dokumentációkat nyithat meg a Trados Studio-val kapcsolatos híreket olvashat új projekteket hozhat létre önálló dokumentumokat fordíthat projektcsomagokat nyithat meg SDL Trados GroupShare projektet nyithat meg Hozzáférhet SDL Language Cloud fiókjához és kezelheti Language Cloud gépi fordítómotorokra történő előfizetéseit <p>Bármely parancsra is kattint ezek közül, az a megfelelő nézetre vált a Trados Studio-n belül vagy megnyit egy másik alkalmazást, ahol az adott művelet elvégezheti.</p>
 Projects (Projektek)	<p>Itt tekintheti meg és dolgozhat a projektekkel. Kiválaszthat egy projektet. A kiválasztott projektre és annak fájljaira vonatkozó információkat részleteiben is megtekintheti. Ezen kívül nyomon követheti a projekt és a projektfájlok állapotát.</p>
 Files (Fájlok)	<p>Itt dolgozhat a projekt fájljaival. Innen:</p> <ul style="list-style-type: none"> nyithat meg fájlokat fordításra; nyithat meg fájlokat ellenőrzésre; kötegelt műveleteket hajthat végre fájlokön; továbbá megtekintheti ezeknek a fájlokön a szószámát és fordítási előrehaladásukat.
 Reports (Jelentések)	<p>Itt tekintheti meg a projektjelentéseket. A jelentések részletes fordításelemzési adatokkal szolgálnak, melyek közvetlenül a projekttervezésben és a költségvetés-készítés folyamatában játszanak szerepet.</p>
 Editor (Szerkesztő)	<p>Itt történik a dokumentumok lefordítása és ellenőrzése.</p>
 Translation memories (Fordítási memóriák)	<p>Itt hozhat létre és kezelhet fordítási memóriákat.</p>
 Alignment (Szövegszinkronizálás)	<p>Itt szinkronizálhatja korábban lefordított dokumentumait, hogy fordítási memória tartalmakat hozzon létre. Ez a nézet csak akkor áll rendelkezésre, ha egy szövegszinkronizálás eredményeképpen kapott fájlt (* .sdlalign) nyit meg.</p>

Offline projekt munkafolyamat projektcsomag esetén

Az SDL Trados Studio lehetővé teszi, hogy a saját igényeinek megfelelő munkafolyamatot használhassa. A következő diagram egy tipikus munkafolyamatot mutat be, ha a Trados Studio-ban projektekkel és projektcsomagokkal dolgozik.

Megjegyzés: Az egyfelhasználós munkafolyamatokról, illetve az Project Server (SDL Trados GroupShare) segítségével végzett on-line munkafolyamatokról az [SDL Trados Studio 2017 súgó](#) videóiban és leírásaiban talál információt.



3

Alapértelmezett nyelvpár-beállítások

Nyelvpárok

Adott forrásnyelvről adott célnyelvre történő fordítás esetén azok beállításait nyelvpárok (language pair) tárolják. Az erőforrások és opciók úgy lettek kialakítva, hogy az összes olyan nyelvpár esetében alkalmazhatók legyenek, melyekre vonatkoznak. A többnyelvű erőforrások, mint a terminológiai adatbázisok és a szerveralapú fordítási memóriák több nyelvpárra is vonatkozhatnak. A kétnyelvű erőforrások, mint a fájlalapú fordítási memóriák, csak egy adott nyelvpárra vonatkoznak.


Még a dokumentumok fordítása előtt állítsa be ezeket az alapértelmezett beállításokat. Ezáltal minden egyes fordításhoz ugyanazokat a beállításokat és erőforrásokat alkalmazhatja. Például angolról németre történő fordítás esetén meghatározhatja, hogy melyik fordítási memóriát, terminológiai adatbázist és milyen egyéb erőforrásokat kíván használni.

Például, ha mindig angol-német nyelvpárban kap fordítási projekteket, akkor beállíthatja, hogy ebben az esetben a program melyik fordítási memóriát, terminológiai adatbázist vagy egyéb erőforrásokat használja.

Options (Beállítások) párbeszédablak

A fordítási projektek alapértelmezett beállításait az Options (Opciók) párbeszédablakban adhatja meg. Amikor itt megadja az adatokat, akkor az alapértelmezett projektsablon automatikusan frissül. Ezt a projekt létrehozásánál ki is választhatja. A program az alapértelmezett projektsablont a következőképpen tárolja:

```
...Documents\TradosStudio2017\Projects\Samples\Project Templates\Default.sdltpl
```


 Az olyan ügyfeleknek, akiknek több projektet is kell készítenie, projektsablonok használatával is meghatározhatja a beállításokat. Sablon készítéséhez válassza a **File > Setup > Project Template (Fájl > Beállítás > Projektsablon létrehozása)** menüpontot.

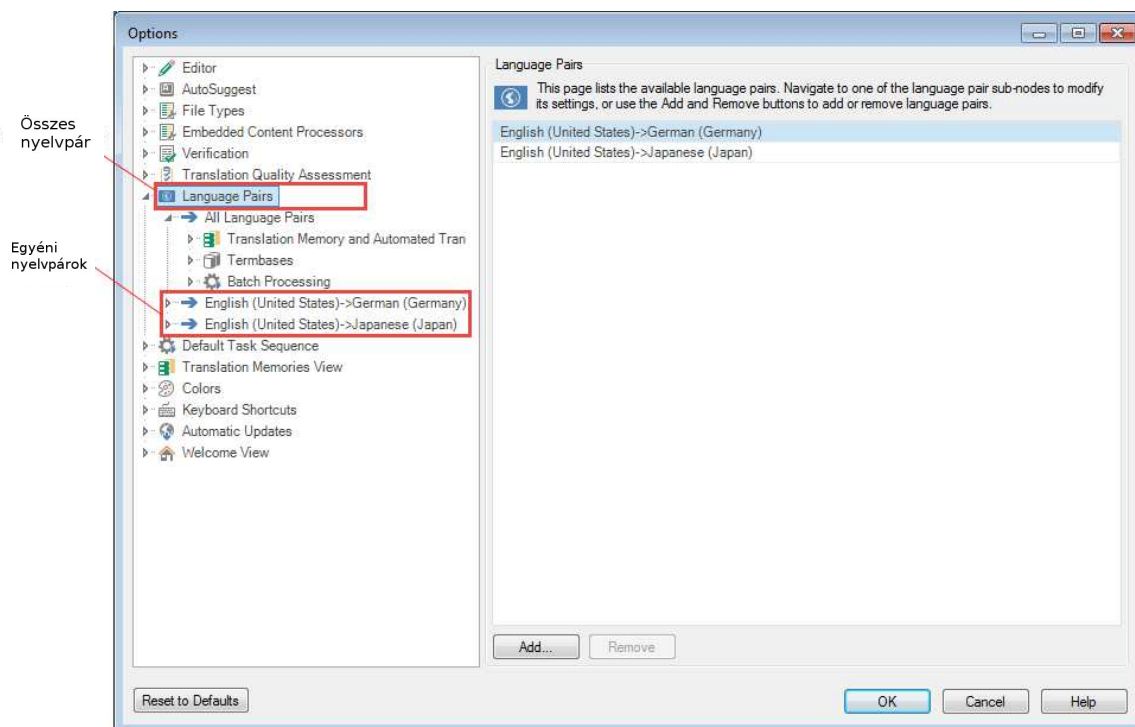
All Language Pairs (Összes nyelvpár)

Általában az **All Language Pairs** (Összes nyelvpár) szinten állítsa be a fordítási forrásokat (még ha kétnyelvű is) és módosítsa a beállításokat. A beállítások így minden nyelvpárra, a fordítási erőforrások pedig az összes releváns nyelvpárra vonatkoznak.

Például:

- Ha az **All Language Pairs** (Összes nyelvpár) szinten olyan többnyelvű, szerveralapú fordítási memóriát választ, amely tartalmazza az angol-német és angol-francia nyelvpárokat, akkor ezt a fordítási memóriát a program automatikusan kiválasztja minden angol-német és angol-francia projekt esetén.
- Ha az **All Language Pairs** (Összes nyelvpár) szinten 65%-ra módosítja a minimum egyezési értéket, akkor az minden nyelvpárra érvényes lesz.

 Minden egyes nyelvpár beállításaihoz adhat egyéni kivételeket. Például, ha meg akarja változtatni az angol-német nyelvpár minimum egyezési értékét, akkor azt az adott nyelvpár szintjén teheti meg.



Erőforrások

Egy nyelvpárhoz a következő erőforrásokat választhatja ki:

Erőforrás	Leírás
Fordítási memóriák	<p>Az SDL Trados Studio fájlalapú fordítási memória fájlformátuma az .sdltm. Használhat SDL Trados Studio 2009, 2011, 2014 és 2015 bármely verziójában létrehozott fordítási memóriákat egyaránt. Ha korábbi SDL Trados vagy SDLX verzióban létrehozott fordítási memóriával rendelkezik, akkor azokra vonatkozó további információt itt talál: SDL Trados Studio 2017 adatmigrációs útmutató. Ott megtudhatja, hogyan frissítse fordítási memóriáját a jelenlegi formátumra.</p> <p>Szerveralapú fordítási memóriákhoz is kapcsolódhat az SDL TM Server 2017 vagy 2015 és az SDL WorldServer 11.x és 10.x szerververziókon keresztül.</p>
Automatizált (gépi) fordítási szerver	<p>Az automatizált (gépi) fordítás olyan fordítást takar, amelyet emberi beavatkozás nélkül, számítógépes szoftver végez. Az automatizált fordítást biztosító alkalmazás egy szerverre van telepítve, melyhez a szerveralapú fordítási memóriához hasonlóan férhet hozzá. A következő automatizált fordítási szerverekhez férhet hozzá:</p> <ul style="list-style-type: none"> • SDL Language Cloud • SDL BeGlobal Enterprise • Google Translate <p>Továbbá hozzáadhatja saját testreszabott automatizált fordítási szerverét is.</p>

Erőforrás	Leírás
Terminológiai adatbázisok	<p>Az SDL Trados Studio 2017 az SDL MultiTerm 2017 és 2015-ben létrehozott (.sdltb kiterjesztésű) fájl-alapú terminológiai adatbázisokat használ. Továbbá a következő korábbi terminológiai adatbázis formátumokat használhatja:</p> <ul style="list-style-type: none"> • SDL MultiTerm 2007 (7.5 verzió) és régebbi 7.x kiadások • SDL MultiTerm iX (6.x verzió). <p>Ha megnyitja a régebbi verziójú terminológiai adatbázisokat, azok automatikusan frissülnek SDL MultiTerm 2017 Desktop (.sdltb) formátummá. A SDL MultiTerm 2017 és 2015 verziókn keresztül is csatlakozhat szerveralapú terminológiai adatbázisokhoz.</p>
AutoSuggest szótárak	<p>Az AutoSuggest funkció egy fontos elem, amely felgyorsíthatja a manuális fordítást. Az AutoSuggest funkció figyelemmel kíséri az Ön által begépelte szavakat és néhány karakter begépelése után a fordítási memóriából olyan szavakat, mondatokat javasol célnyelven, melyek ugyanazokkal a karakterekkel kezdődnek. A következőket használhatja az AutoSuggest erőforrásaként:</p> <ul style="list-style-type: none"> • AutoSuggest szótárak – hozzon létre egy újat vagy válasszon ki egy korábbi AutoSuggest szótárt, melyet Ön vagy egy másik felhasználó hozott létre. Ez a szótár fordítási memóriákból (.sdltm) vagy .tmx fájljokból kivonatolt szavakat és mondatokat tartalmaz. • A projekthez hozzárendelt SDL MultiTerm terminológiai adatbázis. • AutoText bejegyzések – a Trados Studio-ba való begépeléssel saját kezűleg is létrehozhat egy szó- és mondatlistát.☒

Az alapértelmezett nyelvpár-beállítások meghatározása

Az angol (egyesült államokbeli) német (németországi) nyelvkombinációjú fordítási projekt esetében az alapértelmezett fordítási memóriák, terminológiai adatbázisok és AutoSuggest szótárak beállításához kövesse az alábbi utasításokat.

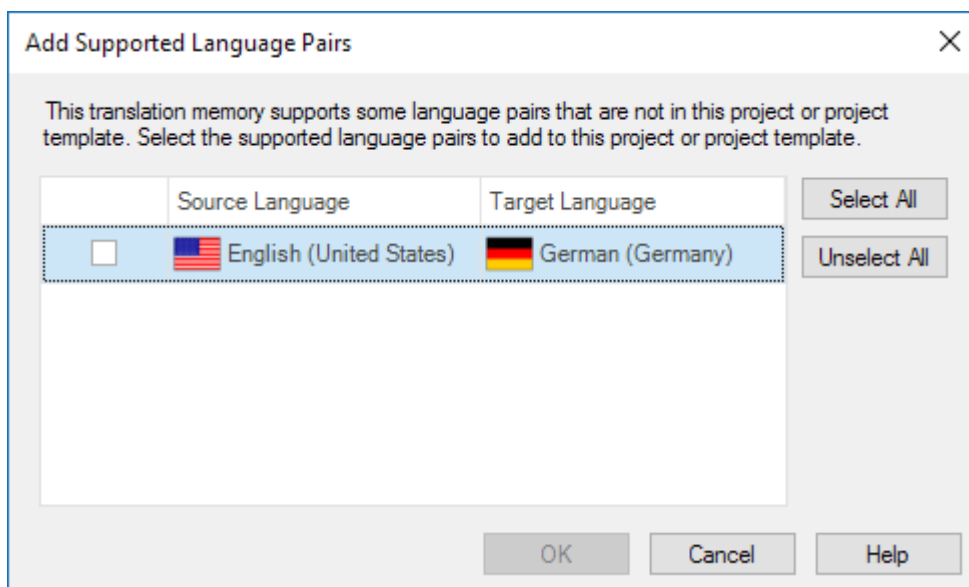
Megjegyzés: Ezeket a beállításokat az **All Language Pairs** (Összes nyelvpár) szint megfelelő helyén kell elvégezni.

Egyéb nyelvpárok alapértelmezett erőforrásainak beállításához ugyanezt az eljárást követheti. Ebben a példában az SDL Trados Studio mintaprojektjét fogja használni. Ha már otthonosan mozog a lépések között, akkor arra használhatja azokat, hogy meghatározza saját alapértelmezett erőforrásait, amelyek az Ön által alkalmazott valamennyi nyelvpárra vonatkoznak majd.

1. A szalagmenün válassza a **File > Options** (Fájl > Beállítások) menüpontot. Az Options (Beállítások) párbeszédablak jelenik meg.
2. Válassza ki a **Language Pairs > All Language Pairs > Translation Memory and Automated Translation** (Nyelvpárok > Összes nyelvpár > Fordítási memória és automatizált fordítás) szintet a navigációs sávban.
3. A Translation Memory and Automated Translation (Fordítási memória és automatizált fordítás) oldalon választhatja ki a fájlalapú és szerveralapú fordítási memóriákat. Válassza ki az English-German.sdltm minta fordítási memóriát.

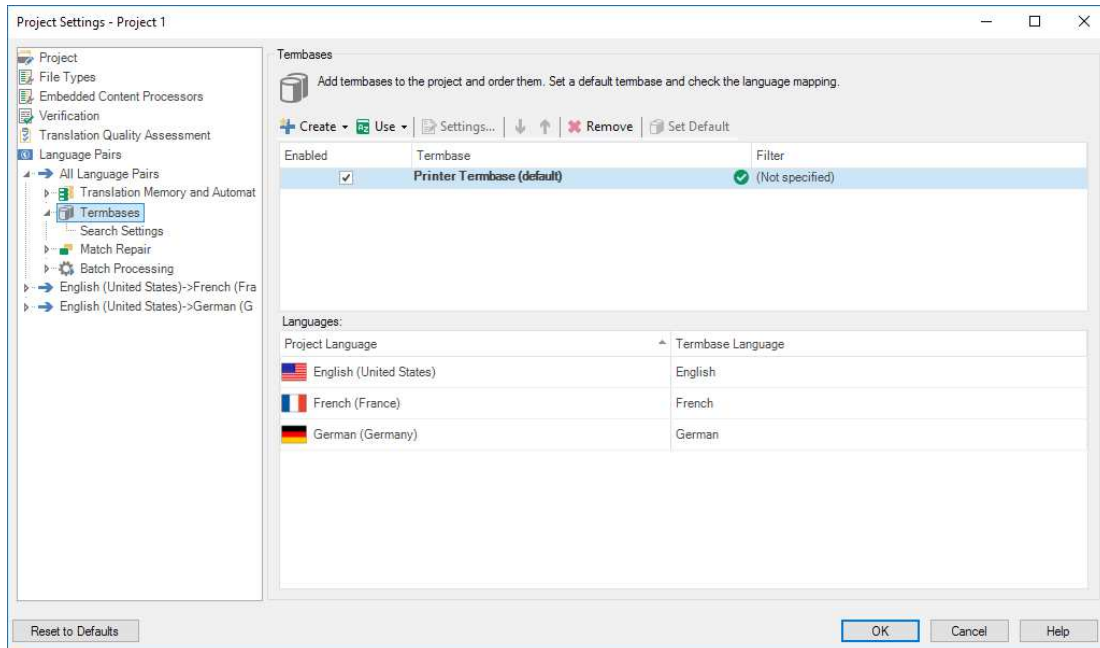
 ...Documents\Studio 2017\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdltm

- Ha a program az *angol (egyesült államokbeli) - német (németországi)* nyelvpárra vonatkozóan nem tartalmaz alapértelmezett beállításokat, akkor az Add Supported Language Pairs (Támogatott nyelvpárok hozzáadása) párbeszédablak jelenik meg. Pipálja be az új nyelvpár előtti jelölőnégyzetet, majd kattintson az **OK** gombra.



4. Válassza ki a **Language Pairs > All Language Pairs > Termbases** (Nyelvpárok > Összes nyelvpár > Terminológiai adatbázisok) opciót a navigációs sávban.
5. A Termbases (Terminológiai adatbázisok) oldalon választhatja ki a SDL MultiTerm terminológiai adatbázisokat. Válassza ki a Printer.sdltb minta terminológiai adatbázist.

 ...Documents\Studio 2017\Projects\Samples\SampleProject\ Termbase\Printer.sdltb

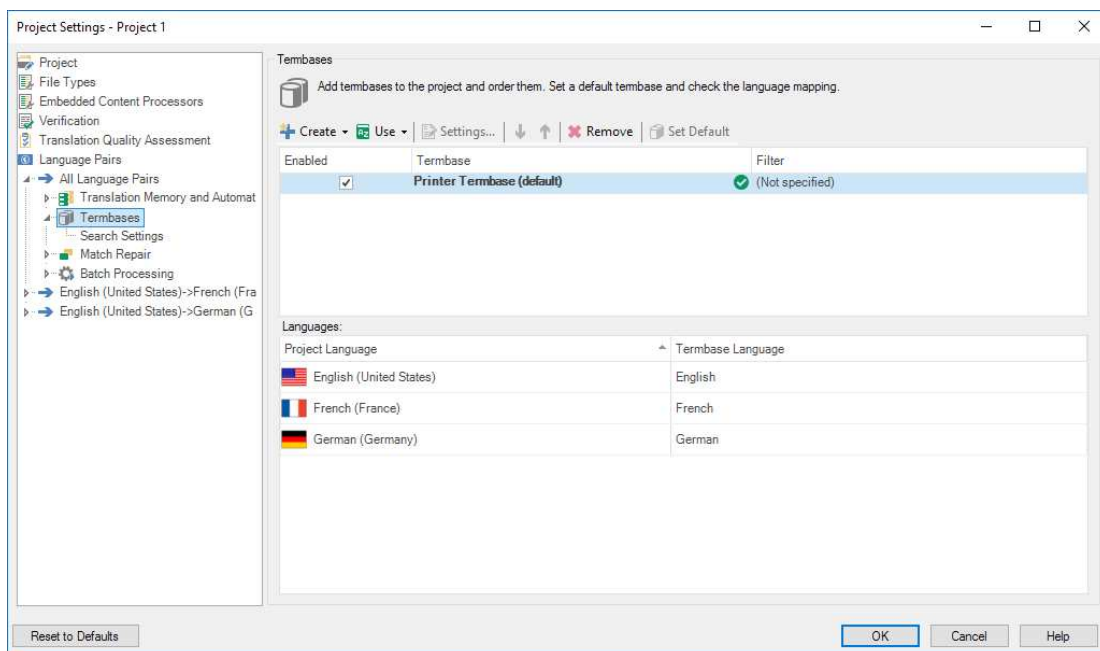



- Válassza ki a **Language Pairs > English (United States) > German (Germany) > AutoSuggest Dictionaries** (nyelvpár > angol (egyesült államokbeli)-német (németországi) > AutoSuggest szótárak) opciót a navigációs sávban.

Megjegyzés: AutoSuggest szótárakat csak az egyéni nyelvpár szinteken állíthat be.

- Az AutoSuggest Dictionaries (AutoSuggest szótárak) oldalon választhatja ki az AutoSuggest szótárakat. Válassza ki az `AutoSuggest_EN-US_DE-DE.bpm` minta AutoSuggest szótárt.

`...Documents\Studio 2017\Projects\Samples\SampleProject\AutoSuggest\AutoSuggest_EN-US_DE-DE.bpm`



8. Az alapértelmezett beállítások elmentéséhez kattintson az **OK** gombra.
Ezek után, amikor angolról németre fordít, akkor a program ezeket az erőforrásokat használja majd.
 Az **All Language Pairs** (Összes nyelvpár) rész alatt további beállításokat adhat meg, mint például a minimum részleges egyezés (fuzzy match) értékeket és az automatikus helyettesítést. Ne felejtse el, hogy ezek a beállítások az összes nyelvpárra vonatkoznak majd. Ha csak az angol-német nyelvpárra vonatkozó beállításokat szeretné megadni, akkor azt a **Language Pairs > (English United States) > German (Germany)** rész alatt teheti meg.



Projektkoncepciók

Mielőtt létrehoz egy új projektet, nézze át az alábbi projektkoncepciókat.

Koncepció	Leírás
Nyelvpárok	<p>Egy forrásnyelv és egy célnyelv (az a nyelv, amelyre fordít). Néhány erőforrás és beállítás, mint például a többnyelvű terminológiai adatbázisok az összes nyelvpárra alkalmazhatók. A fordítási memóriák és az AutoSuggest szótárak csak egy adott nyelvpárra alkalmazhatók, mivel kétnyelvűek. Azonban meghatározhat olyan fordítási memória beállítást, amely minden nyelvpárra érvényes.</p> <p>Például az All Language Pairs (Összes nyelvpár) szinten 70%-ra módosíthatja a részleges egyezés minimum értékét. Valamennyi nyelvpárhoz kiválasztott fordítási memóriára érvényes lesz ez a beállítás.</p>
Projekt	<p>Az összes fájlt egy projekt részeként fordítja és kezeli a program. A projekt egy vagy több fordítandó fájl is tartalmazhat, amiket egy vagy több nyelvre kell lefordítani. Továbbá tartalmazhat referenciaanyagokat, fordítási memóriákat, terminológiai adatbázisokat, AutoSuggest szótárakat és utasításokat a fordítók számára.</p> <p>Egy projekt létrehozása után a projektvezető az SDL Trados Studio projektmenedzsment eszközök segítségével kezelheti a projekt valamennyi fázisát, valamint ellenőrizheti a projekt előrehaladását.</p>
Projektcsomag	<p>A projektcsomag egy olyan fájlszerkezet, amely tartalmazza a projekt fordításában résztvevő fordítóknek elküldendő összes fájlt. Ezáltal a fordítók elkezdhetnek dolgozni a fájlokon. Például dolgozhatnak a fordítandó vagy ellenőrizendő fájlokon.</p> <p>Amint létrehozta a csomagot, elküldheti azt e-mailben, feltöltheti FTP oldalra vagy használhat bármely más preferált módszert, hogy elküldje annak a csapattagnak, aki a projekten dolgozni fog. Így nem kell több fájlt vagy több e-mailt küldenie, továbbá a projekttel kapcsolatos információkat a projektfájlokkal együtt egy logikus/összetartozó szerkezetben küldheti el.</p>
Visszaküldendő csomagok	<p>A visszaküldendő csomag (return package) olyan projektfájlokat tartalmaz, melyeken egy bizonyos manuális feladatot hajtottak végre. Ilyenek például a lefordított vagy ellenőrzött projektfájlok. Tartalmazhat azonban olyan fájlokat is, melyek további munkákat igényelnek. Például az ellenőrzést végző személy visszaküldheti a lefordított fájlt, mert fordítási hiba van benne, amit a fordítónak kell kijavítania.</p> <p>Amikor egy visszaküldendő csomagot hoz létre, az csak a projektfájlokat tartalmazza, a fordítási memóriát, a terminológiai adatbázist és az AutoSuggest szótárakat nem.</p>
PerfectMatch (Tökéletes egyezés)	<p>A PerfectMatch (tökéletes egyezés) olyan szöveggörnyezeti egyezés, amely a frissített forrásnyelvi fájlokat a megfelelő kétnyelvű dokumentumokkal veti össze, nem pedig a fordítási memóriával. A szegmens egyezések, azaz PerfectMatch-ek (tökéletes egyezések) esetében a szöveggörnyezet is ellenőrzésre kerül annak biztosítása érdekében, hogy valóban ugyanaz legyen a két szegmens. Ezek aztán a már meglévő kétnyelvű dokumentumokból a frissített forrásfájlokba kerülnek. Mivel a PerfectMatch (tökéletes egyezés) szegmensek keresési folyamatának része a szöveggörnyezet ellenőrzése, a PerfectMatch egységek általában már nem igényelnek további fordítást vagy szerkesztést.</p>


Koncepció	Leírás
Kötegelt műveletek	A művelet egy olyan folyamat, melyet egy önálló fájlban vagy egy fájlcsoporthoz (pl. egy egész projekten) hajthat végre. A kötegelt műveleteket a rendszer végzi el. Például a Word Count (Szószámláló) kötegelt művelet szószámlálást végez a kiválasztott fájlokon. Az eredmények a Trados Studio Reports (Jelentések) nézetében találhatóak. A kötegelt műveletek feladatsorrendbe szedhetők. A sorrendben szereplő valamennyi feladatot végrehajtja a program a kiválasztott fájlokon (olyan sorrendben, ahogy azok a feladatsorrendben szerepelnek).
Műveletsorrend	Egy műveletsorrend több kötegelt műveletet tartalmaz. Amikor lefuttat egy műveletsorrendet, akkor a sorrendben szereplő összes műveletet lefuttatja a kiválasztott fájlokon: a program olyan sorrendben hatja végre a műveleteket, amilyen sorrendben a szekvenciában szerepelnek. Számos kötegelt műveletsorrend áll rendelkezésre, és ha Professional verzióval rendelkezik, akkor újat is hozhat létre.

5


Projektek létrehozása

Tegyük fel, hogy az ügyfél (SDL) arra kérte Önt, hogy fordítson le néhány fájlt angolról németre. Először is a New Project (Új projekt) varázsló segítségével hozzon létre egy projektet. Ezáltal:

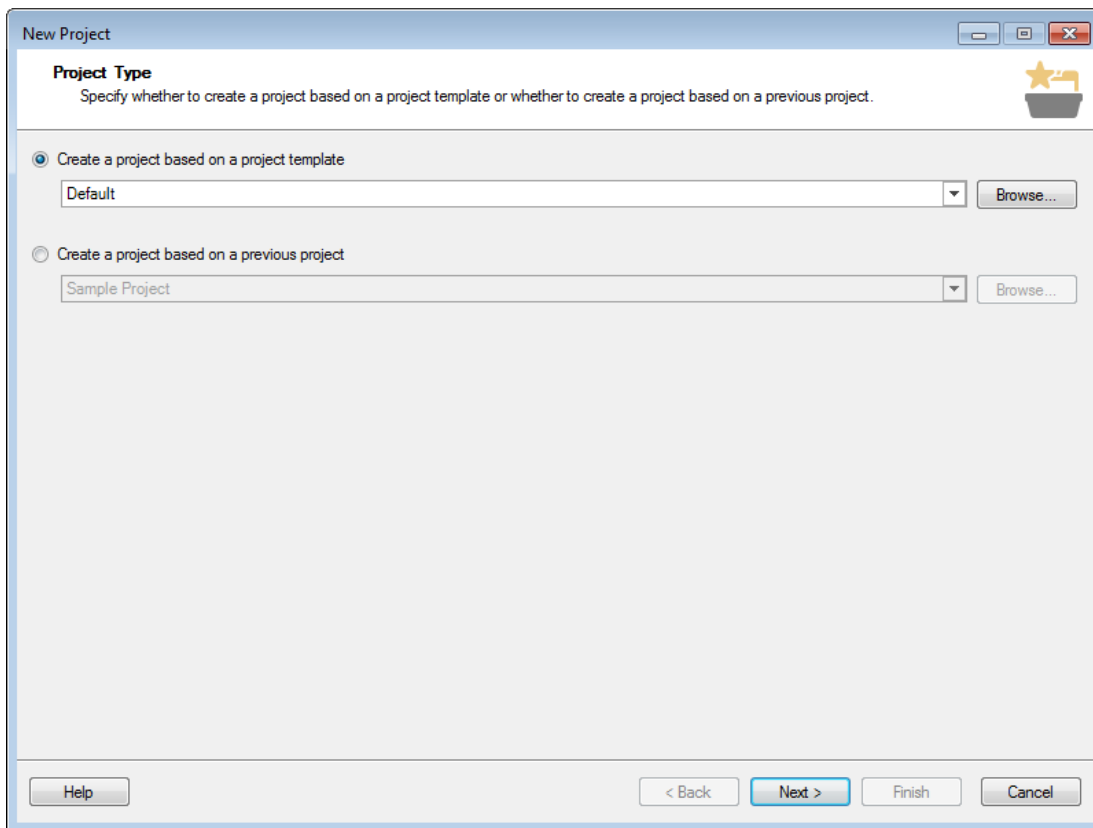
- fordítási elemzést végez, az adatokat az SDL Trados Studio-ban és a Trados Studio nézetében tekintheti meg;
- konvertálja a projektfájlokat * .sdlxliff formátummá;
- a fordítási memóriában szereplő fordítások alkalmazásával előfordítja a projektfájlokat;
- létrehozhat egy fájlalapú projekt fordítási memóriát, amely a projektfájlokkal együtt elküldhető.

 Ha úgy dönt, hogy a projekt létrehozásakor nem futtatja le valamelyik műveletet, akkor azt a projekt létrehozása után is megteheti. Például, lehet, hogy csak azért kívánja elemezni projekt létrehozás közben a fájlokat, hogy az így kapott eredmények segítségével árajánlatot állítson ki az ügyfélnek.

Projektek létrehozása

1. Két módon járhat el: Válassza a **File > New > New Project** (Fájl > Új > Új projekt) opciót, vagy a **Projects** nézetben a **Home** fülön kattintson a **New Project** (Új projekt) gombra a **Tasks** (feladatok) csoportban.
2. Ezen az oldalon, ha nincs kiválasztva, válassza ki a **Create a project based on project template** (Projekt létrehozása projektsablon alapján) opciót, majd a legördülő listából válassza ki a **Default** (Alapértelmezett) (Default.sdtpl) sablont. Ezzel kiválasztja az alapértelmezett projektsablont, amely az Options (Opciók) párbeszédablakban megadott alapértelmezett beállításokkal és forrásokkal frissült 

 ...Documents\Studio 2017\Projects\Samples\Project Templates\Default.sdtpl



3. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra.

A projekt alapadatainak megadása

1. Az Project Details (Projekt részletek) oldal jelenik meg. Adja meg a következő beállításokat:
 - Name (Név): Sample EN-DE
 - Location (Hely): A program a projektet automatikusan a `Dokumentumok\Studio 2017\Projects` mappába menti. Ne módosítsa az alapértelmezett helyet.
 - Kattintson a **Customers** (Ügyfelek) gombra és hozza létre az SDL-t, mint ügyfelet. Ezután válassza ki az SDL-t a **Customer** (Ügyfél) legördülőlílistából.
 - 📌 A Publish project on GroupShare opcióval on-line is közzéteheti a projektet a fordításban résztvevő fordítók számára. Ezáltal a projekt a Project szerverre kerül (SDL GroupShare). Erre vonatkozó információt az [SDL Trados Studio 2017 súgó](#) videóiban és leírásaiban talál.

New Project

Project Details
Please specify a project name and location, and optionally specify a project description, number, customer and due date.

Name: Project 1

Description:

Location: C:\Users\suricariu\Documents\Studio 2017\Projects\Project 1 Browse...

Allow source editing

Disable merging segments across paragraphs

Users assigned on a project package must run verification before returning the package

Publish project on GroupShare

Server: <Click on the 'Servers' button to add a server> Servers...

Location: (None) Browse...

[About SDL Group Share...](#)

Due Date: 31-Oct-16 18:00:00

Customer: <none> Customers...

Help < Back Next > Finish Cancel

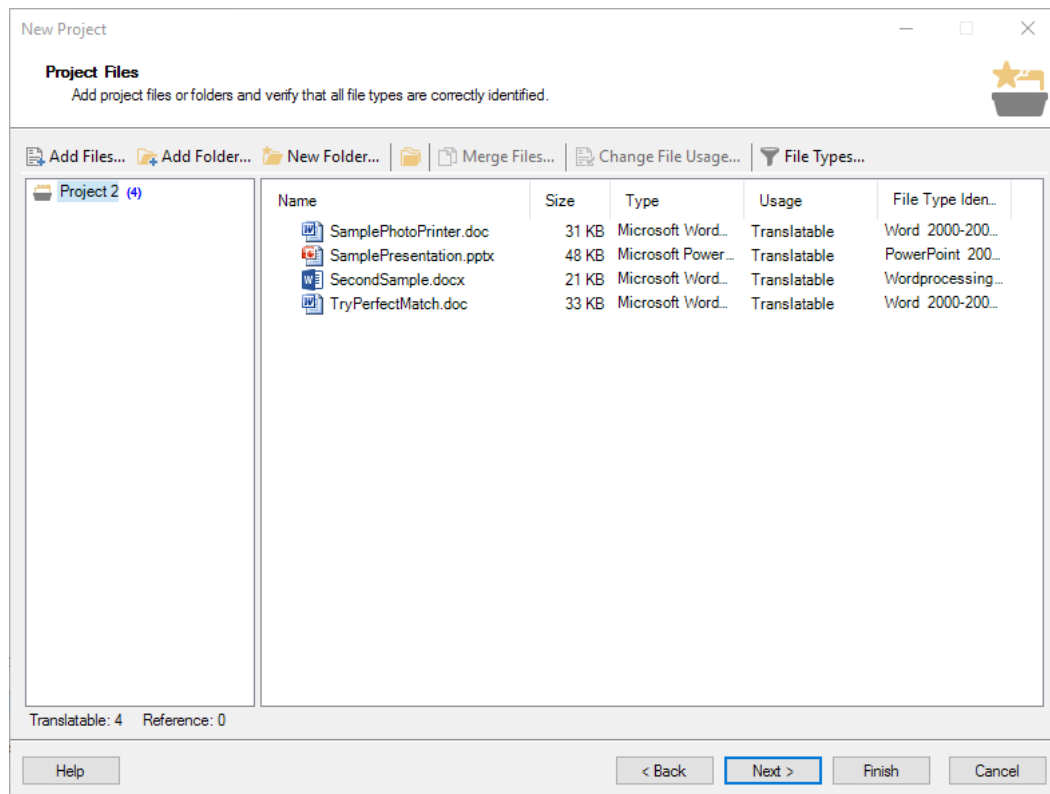
2. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra. A Project Languages (Projekt nyelvek) oldal jelenik meg. Ezen az oldalon válassza ki forrásnyelvnek az English (United States), azaz angol (egyesült államokbeli)-t, célnyelvnek pedig a German (Germany), azaz német (németországi)-t.

Megjegyzés: Több célnyelvet is választhat egy projekthez.

3. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra.

Projektfájlok kiválasztása

1. A Project Files (Projektfájlok) oldal jelenik meg. Ezen az oldalon válassza ki a fordítandó fájlokat:
 - Kattintson az **Add Files** (Fájlok hozzáadása) gombra, majd válassza ki a három mintadokumentumot.
 - ...Documents\Studio 2017\Projects\Samples\SampleProject\en-US:
 - SamplePhotoPrinter.doc
 - SamplePresentation.pptx
 - SecondSample.docx



A hozzáadott fájlokat a program ellenőrzi és meghatározza azok típusát, továbbá kiválasztja a megfelelő fájl típus beállításokat.

- A **Usage** (Használat) oszlop jelzi, hogy három mintafájl **Translatable** (fordítható). A **Change File Usage** (Fájl használat módosítása) gombra kattintva határozhatja meg a használat típusát. Itt állíthatja be azt, ha bizonyos fájlokat referenciáfajlokként szeretne kezelni.
- A fájl feldolgozásakor használt fájl szűrő a **Type** (típus) oszlopban látható. A **File Types** (Fájltípusok) gombra kattintva tekintheti meg vagy módosíthatja a fájl szűrő beállításokat.

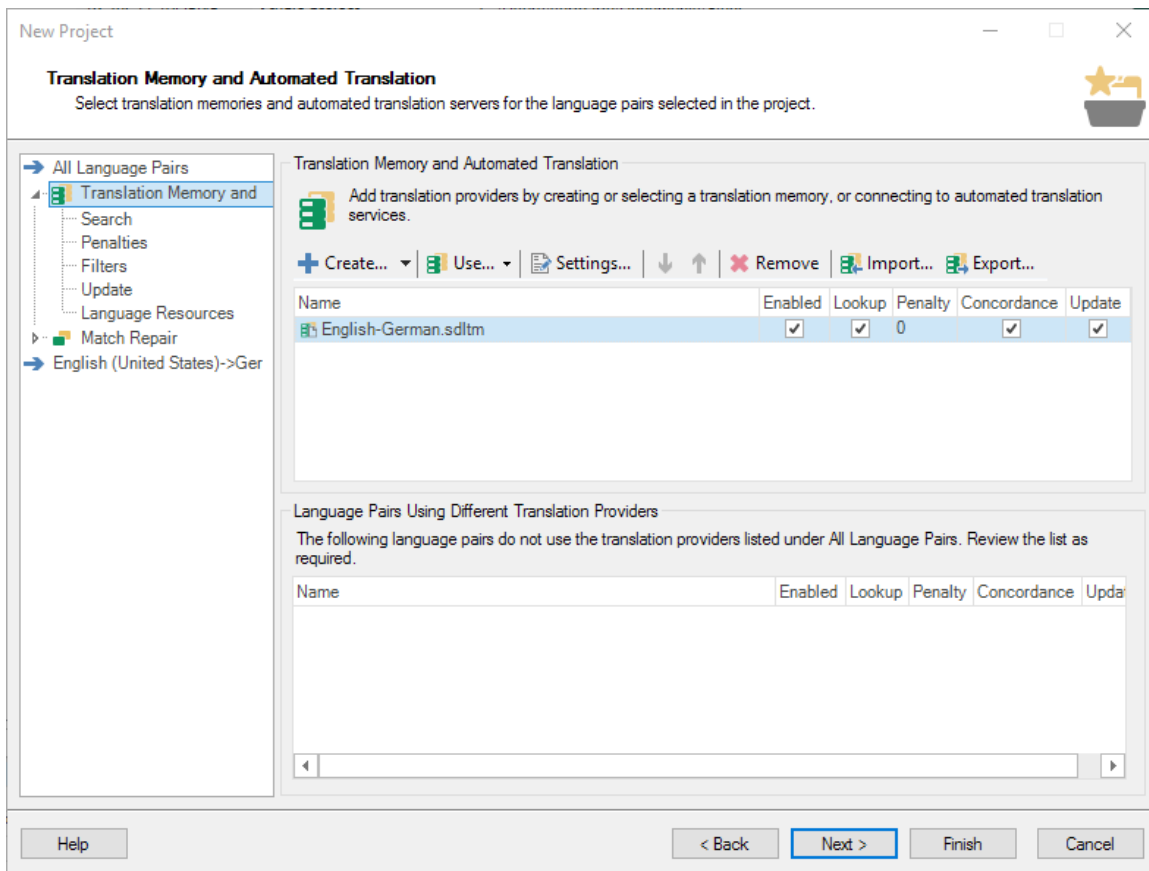
2. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra.

Fordítási memóriák kiválasztása

A Translation Memory and Automated Translation (Fordítási memória és automatizált fordítás) oldal jelenik meg. Az alapértelmezett beállítások meghatározásakor kiválasztott fordítási memóriát a program most automatikusan hozzáadja a projekthez.

 ...Documents\Studio 2017\Projects\Samples\SampleProject\ TMS\English-German.sdl tm

Megjegyzés: Több fordítási memóriát is hozzáadhat a projekthez, valamint csatlakozhat automatizált (gépi) fordítási szerverekhez is.



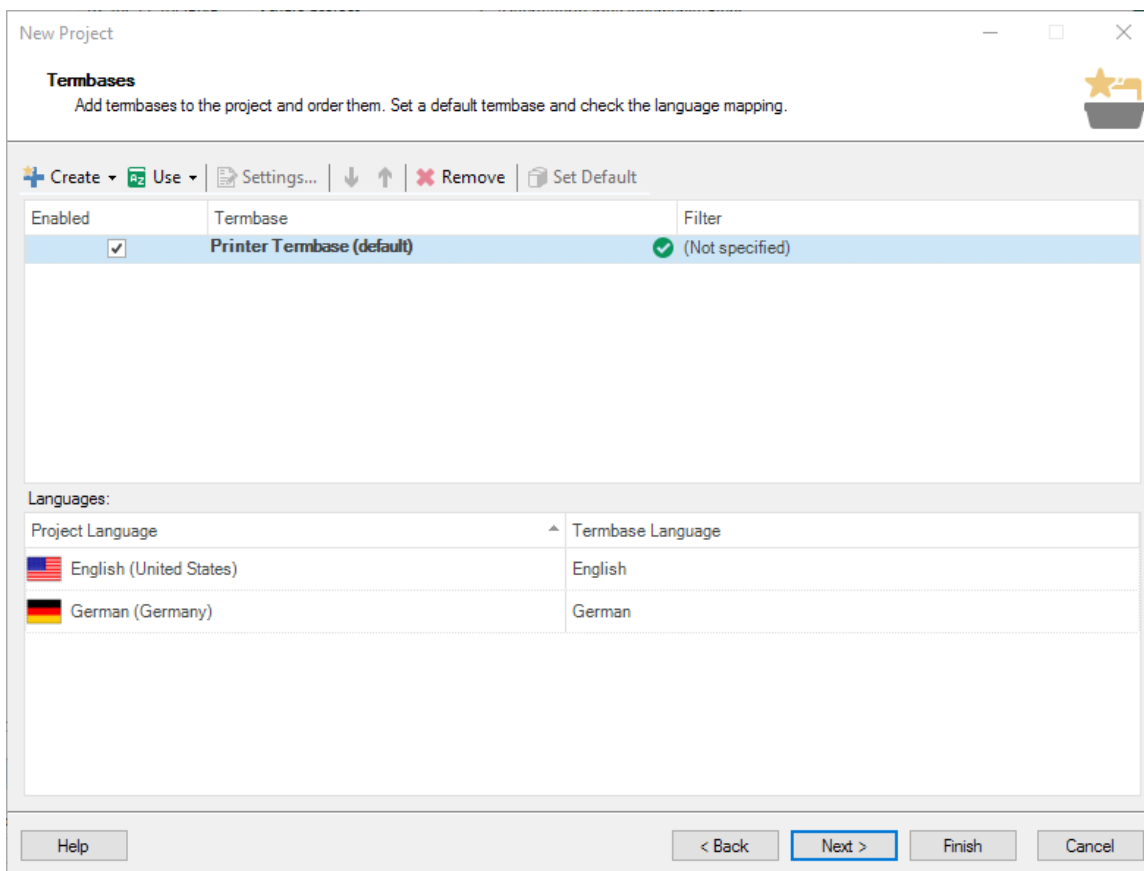
1. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra.

Terminológiai adatbázisok kiválasztása

A Termbases (Terminológiai adatbázisok) oldal jelenik meg. Az alapértelmezett beállítások meghatározásakor kiválasztott terminológiai adatbázist a program most automatikusan hozzáadja a projekthez.

```
...Documents\SDL Trados Studio 2017\Projects\Samples\SampleProject\Termbase
\Printer.sdltb
```

Megjegyzés: Több terminológiai adatbázist is hozzáadhat a projekthez.



1. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra.

A PerfectMatch (Tökéletes egyezés) alkalmazása korábban lefordított dokumentumok újrafelhasználásával

Az SDL PerfectMatch (SDL tökéletes egyezés) oldal jelenik meg. Ezen az oldalon választhatja ki a **PerfectMatch** (Tökéletes egyezés - 18. o.) funkcióhoz használandó korábban lefordított dokumentumokat. Ennek segítségével korábbi kétnyelvű *.sdlxliff, SDL Edit (ITD) vagy Tradostag (TTX) dokumentumok fordításait helyezheti át az új projektállományokba.

Megjegyzés: Az Ön SDL Trados Studio licenctípusától függően ez a funkció hiányozhat. Licenccel kapcsolatos információkért lásd az *About Editions and Licensing* fejezetet az [SDL Trados Studio 2017 súgó](#) súgóban.

Miért is használja a PerfectMatch (Tökéletes egyezés) funkciót?

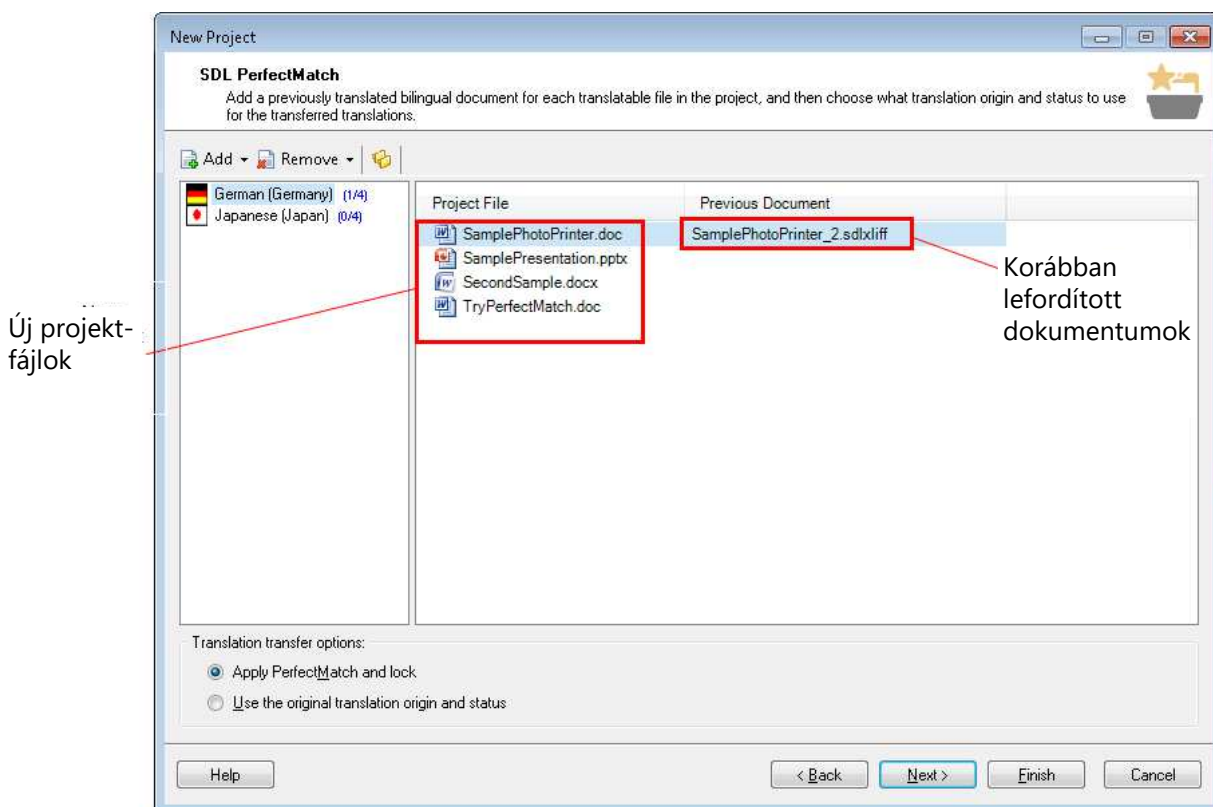
Korábbi fordításait két módon használhatja fel a PerfectMatch (Tökéletes egyezés) alkalmazásával. További módszereket itt talál: [SDL Trados Studio 2017 súgó](#).

Projekt előtti „forgatókönyv”

Egy már létező, teljesen leellenőrzött projekt alapján is hozhat létre egy új projektet. Ekkor a program a PerfectMatch (Tökéletes egyezés) funkció alkalmazásával az előző projekt lefordított dokumentumait használja fel. Ez különösen akkor hasznos, ha például egy termék második verziójához tartozó műszaki kézikönyv fordításába kezd, és ez a termék szinte teljesen megegyezik az első verzióval.

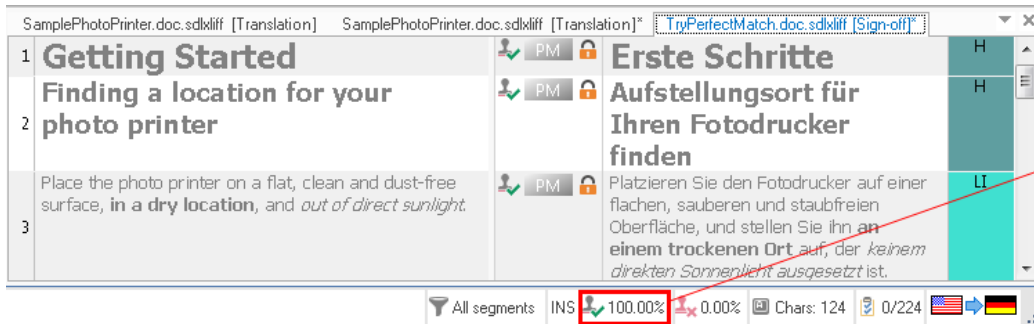
Projekt közbeni „forgatókönyv”

Ha már lefordította a projekt egy részét és új forrásnyelvi fájlokat kap, melyeken apró változtatásokat hajtottak végre, akkor a PerfectMatch funkció segítségével jóváhagyhatja az eddig elvégzett munkát az új dokumentumokon. Ezt úgy teheti meg, hogy az éppen fordított dokumentum alapján létrehoz az új fájlokkal egy új projektet. Ekkor a PerfectMatch funkció automatikusan jóváhagyja az eddig elvégzett munkát az új fájlokon.



Tegyük fel, hogy a SamplePhotoPrinter.doc fájlnak van egy 1. verziója, amit már az előző projektben teljesen lefordított és leellenőrzött.

SamplePhotoPrinter-Version1.doc

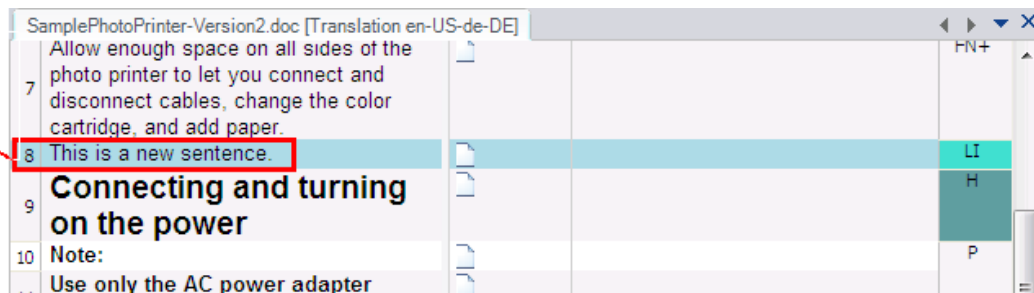


Az összes szegmens lefordítása és ellenőrzése megtörtént.

A jelenlegi projektben Ön ennek a dokumentumnak a 2-es verzióját választotta, ami tartalmaz néhány kiegészítést.

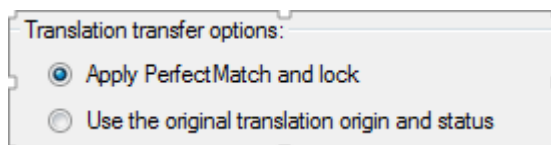
SamplePhotoPrinter-Version2.doc

Új tartalom a 2. verzióban







Mivel a dokumentum majdnem teljesen megegyezik az előzővel, így az előző dokumentum fordításait PerfectMatch-ként (Tökéletes egyezésként) átültetheti a dokumentum új verziójába.

1. PerfectMatch (Tökéletes egyezés) alkalmazásához válassza ki az előző dokumentumot az SDL PerfectMatch (SDL Tökéletes egyezés) oldalon.
 - Kattintson az **Add** (Hozzáadás) gombra, majd a legördülő listából válassza ki a **Specific Previous Document** (Adott korábbi dokumentum) gombot.
 - Válassza ki a dokumentum korábban lefordított verzióját.
 - A mintafájl korábban lefordított verziója nem tartozik az SDL Trados Studio mintafájlok közé. Azonban a következő oldalon láthatja a PerfectMatch funkció eredményeit.
 - Mivel az előző dokumentum teljesen le lett fordítva és ellenőrizve, az új projekt fájlba átvitt szegmensek nem igényelnek további fordítást vagy ellenőrzést.
2. Ahhoz, hogy jelezze, hogy az áthelyezett fordítás nem igényel további munkát, válassza az **Apply PerfectMatch and lock** (Tökéletes egyezés alkalmazása és zárolása) opciót.



Ezáltal a program az összes fordítást áthelyezi az új dokumentumba, és a **Segment Status** (Szegmens állapot) oszlopban a következő jelenik meg:

-  - Jelzi, hogy az egyezés típusa PerfectMatch (Tökéletes egyezés).
-  - Jelzi, hogy a szegmens állapota **Signed off** (végleg jóváhagyott). Ez azt jelenti, hogy a szegmensek nem igényelnek további fordítást vagy áttekintést.
-  - Jelzi, hogy a program zárta a fordításokat. Mivel további feladat nincs velük, a program ezáltal megóvja a szegmenseket a véletlenszerű szerkesztéstől.

 Az eredmények megtekintéséhez nyissa meg Editor (Szerkesztő) nézetben a Sample Project TryPerfectMatch.doc.xliffnevű fájlját.

3. Lépjen vissza a New Project (Új projekt) varázslóba és az SDL PerfectMatch (SDL Tökéletes egyezés) oldalon kattintson a **Next** (Tovább) gombra.

PerfectMatch funkció alkalmazásának eredményei

Tökéletes egyezések a Szegmens állapot oszlopban

A lefordításra váró új tartalom



A dokumentum 97,77%-a már le lett fordítva és ellenőrizve.

Műveletek és azok beállításainak kiválasztása

A Project Preparation (projekt előkészítés) oldal jelenik meg. Ezen az oldalon választhatja ki az előkészítés lépéseit, melyeket az újonnan létrehozott projekt fájljain végre akar hajtani. A műveletsorrend olyan kötegelt műveleteket tartalmaz, amelyek előkészítik a projektfájlokat. További információkért lásd a **Kötegelt műveletek** (19. o.) fejezetet.

Alapértelmezett műveletsorrend

Attól függően, hogy melyik SDL Trados Studio verziót használja, az alapértelmezett műveletsorrend különbözik:

- Prepare (Előkészítés)
- Prepare without Project TM (Előkészítés projekt fordítási memória nélkül)

Mindkét műveletsorrend úgy készíti elő a fájlokat fordításra, hogy kétnyelvű *.sdlx1iff formátummá konvertálja, előfordítja és elemzi azokat. A kettő között annyi a különbség, hogy a **Prepare without Project TM** (Előkészítés projekt fordítási memória nélkül) műveletsorrend nem hoz létre projekt fordítási memóriát.

Megjegyzés: A projekt fordítási memória olyan fordításokat tartalmaz, melyek az Ön által kiválasztott fő fordítási memóriákból származnak. Csak olyan fordítások kerülnek a projekt fordítási memóriába, melyek egyezési mértéke eléri az előre meghatározott minimum egyezési értéket.

Mikor használja a Prepare (Előkészítés) műveletsorrendet?

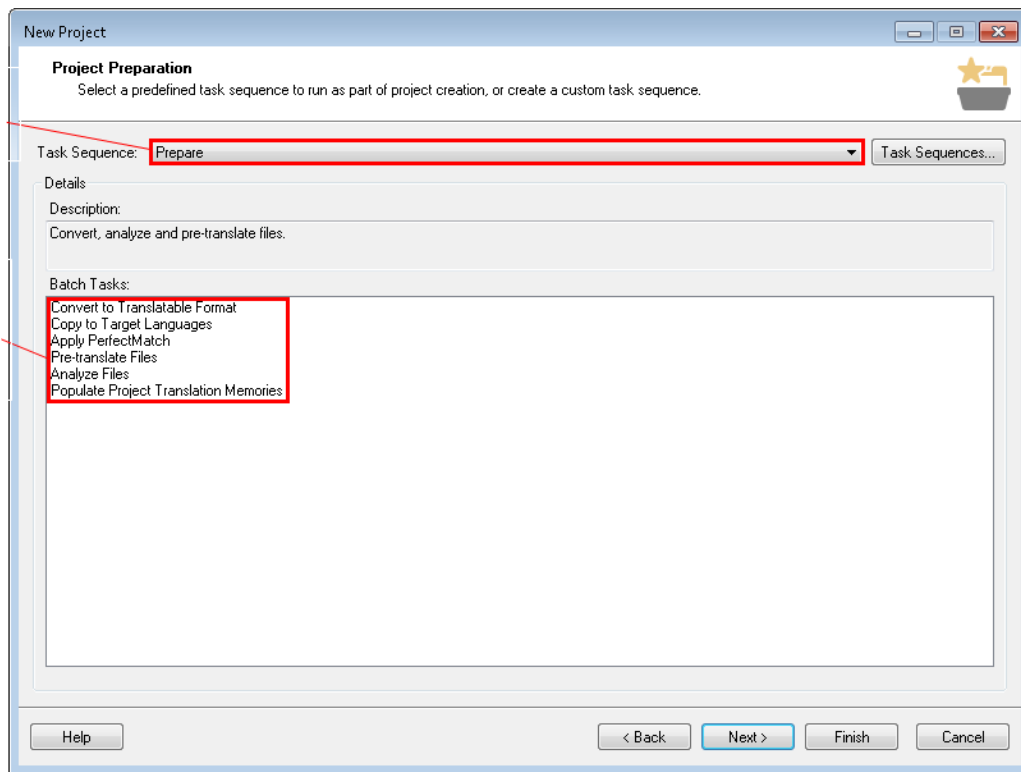
Ha nem akarja, hogy fordítás során a fordítók frissítsék a fő fordítási memóriát, ugyanakkor engedélyezni szeretné, hogy a fordítók felhasználhassák az általuk vagy a projekten dolgozó más fordítók által már lefordított szegmenseket, akkor ezt a műveletsorrendet érdemes használnia.

Mikor használja a Prepare without Project TM (Előkészítés projekt fordítási memória nélkül) műveletsorrendet?

Ha Ön szabadúszó fordító és fordítás során a projekt fordítási memória helyett a fő fordítási memóriát szeretné frissíteni, akkor ezt a műveletsorrendet érdemes használnia, mivel ez nem hoz létre projekt fordítási memóriát.

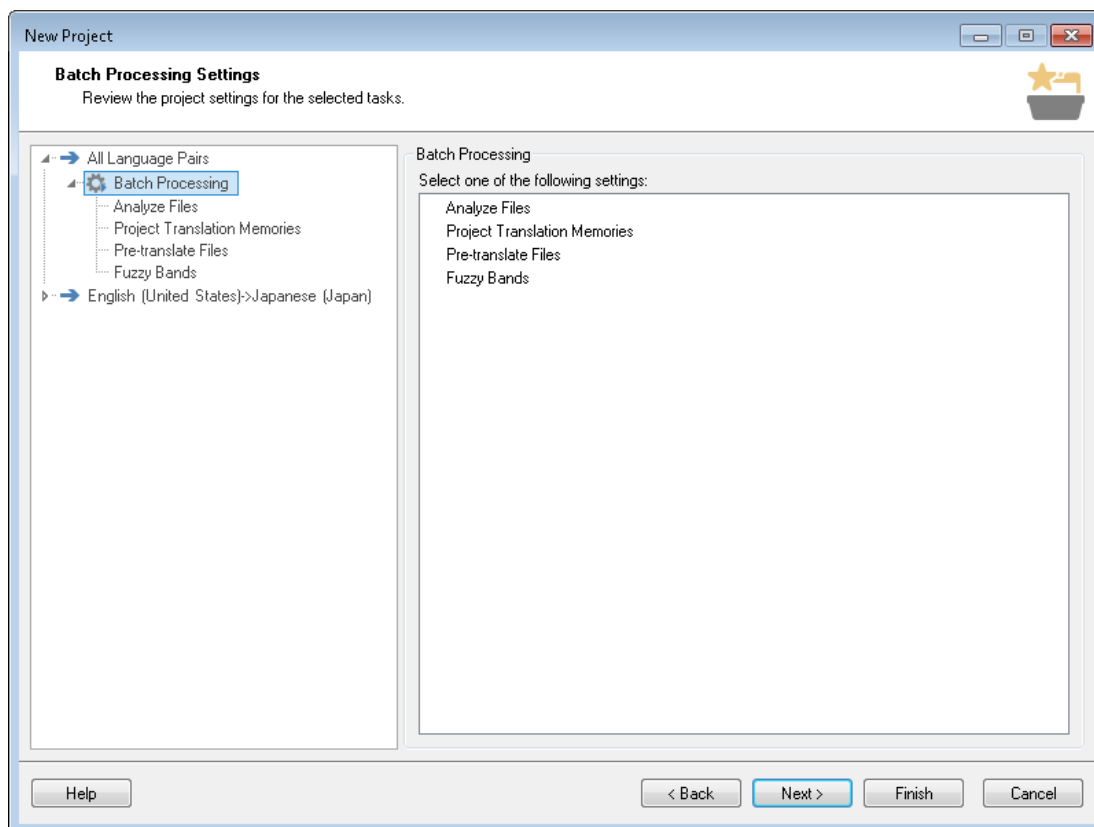
Prepare
(Előkészítés)
művelet-
sorrend

A *Prepare*
(Előkészítés)
művelet-
sorrend
kötegelt
műveletei



1. Szükség esetén válassza ki a **Task Sequence (Műveletsorrend)** legördülő listából a **Prepare (Előkészítés)** műveletsorrendet, majd kattintson a **Next (Tovább)** gombra.

A Batch Processing Settings (Kötegelt műveletek futtatásának beállításai) oldal jelenik meg. Ezen az oldalon határozhatja meg a kötegelt műveletek futtatásának beállításait. Ezek a beállítások a Project Preparation (Projekt előkészítés) oldalon kiválasztott műveletek futtatása során érvényesülnek.



A rendelkezésre álló beállításokat az előző oldalon kiválasztott kötegelt műveletek határozzák meg. Például, ha az előző oldalon kiválasztotta az Analyze Files (Fájlok elemzése) műveletet, akkor az szerepel az oldal navigációs sávjában is.

2. Válassza ki a Project Translation Memories (Projekt fordítási memória) oldalt. Ezen az oldalon határozhatja meg, hogy a program a projekt fordítási memóriát fájlalapú fordítási memóriaként hozza létre az Ön gépén vagy inkább egy szerveren hozza létre, ahol a fordítók egyidőben férhetnek hozzá.
3. Ha fájlalapú fordítási memóriát szeretne, akkor ne változtasson az alapértelmezett beállításokon, és kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra.
4. Miközben a program létrehozza a projektet a Preparing Project (Projekt előkészítése) oldal jelenik meg. Az állapot sáv jelzi, hogy a folyamat melyik feladatokat végezte már el.
5. Ha az összes feladat lefutott, a **New Project** (Új projekt) varázsló bezárásához kattintson a Close (Bezárás) gombra. Az így létrehozott Sample EN-DE projekt automatikusan megnyílik az SDL Trados Studio-ban és aktív projektté válik.

Aktív projekt

A Projects (Projektek) nézetben egyszerre több projekt is szerepelhet. Azonban ezek közül mindig csak egy lehet megnyitva az SDL Trados Studio-ban, és ezt a projektet nevezzük aktív projektnak. Amikor az utolsó feladatban létrehozott egy projektet, az automatikusan aktív projektté vált.

- Az aktív projekt neve az alkalmazás címsorában jelenik meg.
- A projekt fájlljai a **Files** (Fájlok) nézetben tekinthetők meg. ☒

- A projektről készített jelentések a **Reports** (Jelentések) nézetben találhatóak.

Fordított fájlok állapota

1. A **Files** (Fájlok) nézet megjelenéséhez kattintson a navigációs ablak **Files** (Fájlok) gombjára.
A projekthez tartozó valamennyi fájl megjelenik itt. Mindegyik fájl állapota **In Translation** (Fordítás alatt).
2. Kattintson a különböző fájlokra és válassza ki a képernyő alján található **Confirmation Statistics** (Jóváhagyások statisztikája) fület. Ezáltal megnézheti, hogy az előfordítás során hány szegmens lett lefordítva.

Aktív projekt:
Sample EN-DE

Projekt fájjai

Confirmation Statistics (Jóváhagyások statisztikája) fül

Name	Words	Status	Progress	Size	Usage	File Type Identifier	Path
SamplePhotoPrinter.doc.sdl...	219	In Translat...	8%	49 KB	Translatable	Word 2000-200...	\
SamplePresentation.pptx.s...	9	In Translat...	22%	64 KB	Translatable	PowerPoint 200...	\
SampleXML_DITA.xml.sdlx...	2497	Unspecified		132 KB	Translatable	XML: DITA 1.1 v...	\
SecondSample.docx.sdlxiff	183	In Translat...	12%	72 KB	Translatable	Word 2007 v 2.0...	\
TryPerfectMatch.doc.sdlxiff	224	In Review	97%	61 KB	Translatable	Word 2000-200...	\

File Details	
Name	TryPerfectMatch.doc.sdlxiff
Path	C:\Users\cadam\Documents\Studio 2015\Projects\Samples\SampleProject\de-DE\TryPerfectMatch.doc.sdlxiff
Usage	Translatable
Last Modified	7/19/2011 10:50:59 AM
Size	61 KB
Original Name	TryPerfectMatch.doc
File Type Identifier	Word 2000-2003 v 1.0.0.0
Words	224

6

Csomagok használata

Projektcsomag

A projektcsomag egy olyan tömörített fájl, amely tartalmazza a projekt fordításában résztvevő fordítóknak elküldendő összes fájlt.

Tartalmazhat:

- projektfájlokat: kétnyelvű SDL XLIFF fájlok és referenciáfájlok,
- a projekt fordítási memóriát,
- fájl-alapú terminológiai adatbázisokat, fordítási memóriákat és AutoSuggest szótárakat,
- csatlakozási adatokat a szerveralapú fordítási memóriákhoz és terminológiai adatbázisokhoz, ill. automatikus fordítási szerverekhez,
- projekt beállításokat.

Visszaküldendő csomagok

A visszaküldendő csomag (return package) olyan projektfájlokat tartalmaz, melyeken egy bizonyos manuális feladatot hajtottak végre. Ilyenek például a lefordított vagy ellenőrzött projektfájlok. Tartalmazhat azonban olyan fájlokat is, melyek további munkákat igényelnek. Például az ellenőrzést végző személy visszaküldheti a lefordított fájlt, mert fordítási hiba van benne, amit a fordítónak kell kijavítania.

Amikor egy visszaküldendő csomagot hoz létre, az csak a projektfájlokat tartalmazza, a fordítási memóriát, a terminológiai adatbázist és az AutoSuggest szótárakat nem.

Javasolt csomaghasználat

Két javaslatunk van arra vonatkozóan, hogy hogyan dolgozzon munkafolyamatában a csomagokkal.

- Mindig hozzon létre csomagot minden egyes elvégzendő feladatról.
- Mindig hozzon létre visszaküldendő csomagot minden egyes elvégzett feladatról, és küldje vissza azt annak a személynek akitől a feladatot kapta.

A javasolt munkafolyamatokról további információ az „Offline projekt” (5. o.) munkafolyamat fejezetben található.




Csomag létrehozása

Most, hogy létrehozta saját projektjét, a következő lépés, hogy egy projektcsomagot is létrehozjon. Ezután elküldheti azt a fordítóknak, hogy elkészíthessék a csomagban szereplő fájlok fordítását. Továbbá, a fordítók használhatják azokat az erőforrásokat, melyeket Ön a fordítás támogatására választott ki a projekt létrehozásakor.

...Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\Sample EN-DE.sdlproj (Ez az a projekt, amit a legutóbbi részben hozott létre.)

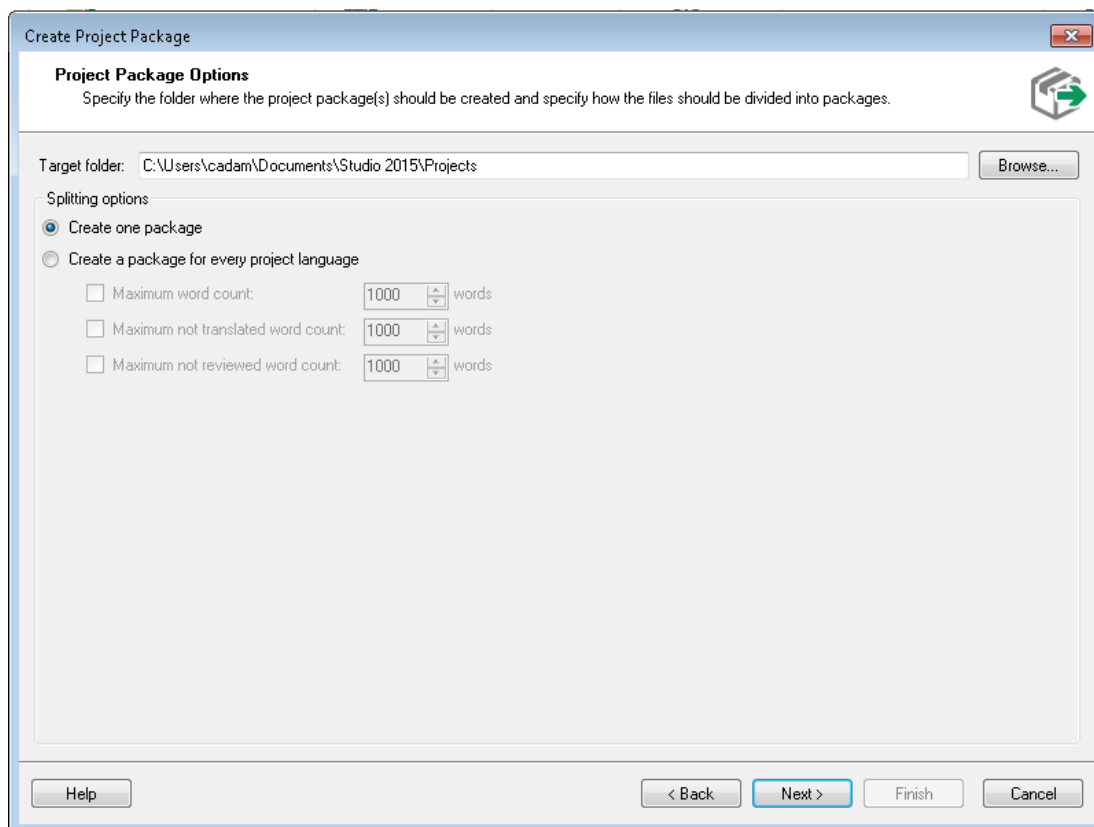
1. Válassza ki a **Files** (Fájlok) nézetben a projektben szereplő három fájlt, majd jobb egérgombbal kattintva válassza ki a helyi menüből a **Create Project Package** (Projektcsomag létrehozása) opciót. A **Create Project Package** (Projektcsomag létrehozása) gomb a Home fülön is elérhető.

Name	Words	Status	Progress	Size	Usage
SamplePhotoPrinter.doc.sd...	219	In Translat...	8%	49 KB	Translatable
SamplePresentation.p...		Open For Translation	2%	64 KB	Translatable
SampleXML_DITA.xr...		Open For Review		132 KB	Translatable
SecondSample.docx.sc...		Open For Sign-off	2%	72 KB	Translatable
TryPerfectMatch.doc.s...			7%	61 KB	Translatable


Batch Tasks	
	Create Project Package
	Create Studio 2009 Package
	Create Return Package

2. A Create Project Package (Projektcsomag létrehozása) varázsló Select Files (Fájlok kiválasztása) oldala jelenik meg. Ahhoz, hogy a csomag tartalmazza mind a három fájlt, kattintson a **Next** (Tovább) gombra.

A Project Package Options (projektcsomag beállítások) oldal jelenik meg. Ezen az oldalon határozhatja meg, hogy hová kívánja menteni a projektcsomagot, illetve, hogy egy csomagot kíván létrehozni vagy a fájlokat több csomagra szeretné osztani.

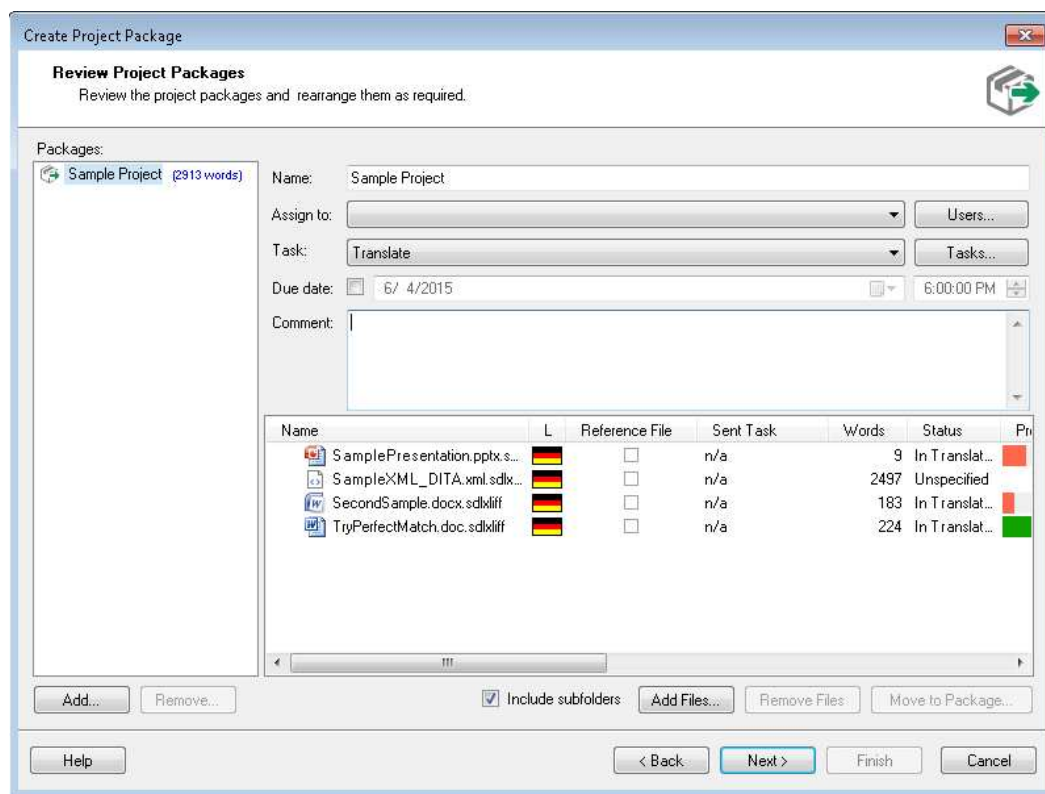


3. Használja az alapértelmezett beállításokat, és kattintson a **Next** (Tovább) gombra.


- Az alapértelmezett beállítások alapján a program a `...Documents\SDL Trados Studio\Projects` mappába menti a csomagot.
- Egy projektcsomag jött létre, amely tartalmazza a három fájlt.
 Ha a projekt több nyelvet tartalmaz, akkor nyelvenként is készíthet külön projektcsomagot, amelyeket ezután elküldhet a megfelelő fordítónak.


Akár a még le nem fordított szavak száma szerint is tovább darabolhat egy projektcsomagot. Ez lehetővé teszi, hogy egy nyelvpár munkáját több fordítónak is kiadja.

A Review Project Packages (Projektcsomagok áttekintése) oldal jelenik meg.



4. Adja ki a fájlok fordítását egy felhasználónak:
 - Kattintson az **Assign To** (Hozzárendelés) legördülő listától jobbra található **Users** (Felhasználók) gombra.
 - Hozzon létre egy felhasználót Tom Translator néven, EN-DE Translator (angol-német fordító) leírással.
 - Az **Assign To** (Hozzárendelés) legördülő listából válassza ki a Tom Translator nevű felhasználót.
5. Mivel a fájlokat, amiket küld, le kell fordítani, győződjön meg arról, hogy a **Task** (Feladat) legördülő listában a **Translate** (Fordítás) művelet legyen kiválasztva.

 Ha ellenőrzésre szeretne kiküldeni fájlokat, akkor kiválaszthatja a **Review** (Ellenőrzés) feladatot, vagy bármely korábban létrehozott testreszabott feladatot.
6. A **Comment** (Megjegyzés) ablakba Tom Translator számára a következő utasításokat írja be: Kérem, fordítsa le ezeket a fájlokat, majd projektcsomag formájában küldje el Ralph Reviewernek. Amikor visszaküldendő csomag formájában visszakapja az ellenőrzött fájlokat, nyissa meg a csomagot az SDL Trados Studio-ban és hozzon létre egy új visszaküldendő csomagot, amit küldjön el nekem (a projektvezetőnek).
7. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra.
8. Az Additional Options (További beállítások) oldal jelenik meg. Ezen az oldalon adhat meg további olyan erőforrásokat, amelyek belekerülnek a csomagba:
 - **Project Translation Memory** (projekt fordítási memória): Alapértelmezetten a **Create a new file-based project translation memory for every package** (Új fájlalapú projekt fordítási memória létrehozása minden csomag esetében) opció van kiválasztva. Az új projekt fordítási memória csak a csomagban szereplő fájlok számára tartalmaz lényeges információkat.

 Akkor érdemes ezt az opciót választania, ha a csomag tartalma kicsi magához a projekthez képest. Egy nagy projekt teljes fordítási memóriája nagy méretű projektsomagokat hozna létre.

- **File-based Resources** (Fájlalapú erőforrások): A jelölőnégyzetben pipálja be az AutoSuggest dictionaries (AutoSuggest szótárak) és a **Termbases** (Terminológiai adatbázisok) opciókat, hogy a csomag tartalmazza a projekt eme erőforrásait.
- Kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra.

Megjegyzés: További információkat az oldalon szereplő összes opcióról az [SDL Trados Studio súgójában](#) talál.


9. A **Creating Packages** (Csomag létrehozása) oldal jelenik meg. Ezen az oldalon követheti nyomon a projektsomagok létrejöttét, és itt választhatja ki, hogy milyen módon akarja a projektsomagokat elküldeni:
 - Ha a **Send Packages by Email** (Csomagok küldése e-mailben) gombra kattint, akkor e-mailben keresztül küldheti el a csomagot a megfelelő fordítónak.
 - Egy másik módszer például a csomag feltöltése egy FTP oldalra. A visszaküldendő csomagot tartalmazó mappa megnyitásához kattintson az **Open Target Folder** (Célnyelvi mappa megnyitása) gombra.
10. A **Create Project Package** (Projektsomag létrehozása) varázsló bezárásához kattintson a **Close** (Bezárás) gombra.

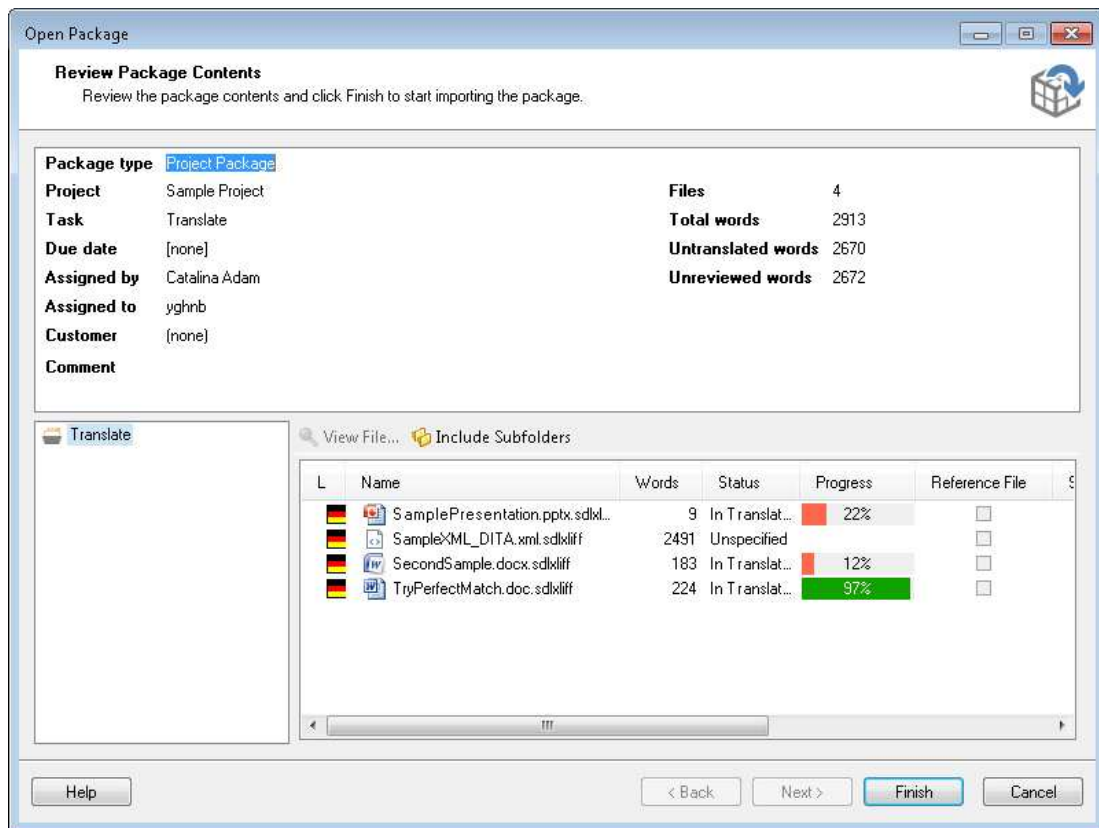
Tegyük fel, hogy elküldte a csomagot a fordítónak. Amikor a fordító megnyitja a csomagot, akkor fordítás közben az összes hozzáadott erőforrás automatikusan megnyílik.

Visszaküldendő csomag megnyitása

Tegyük fel, hogy a fordító (Tom Translator) befejezte a fordítást, és a lektor (Ralph Reviewer) jóváhagyta azt. Visszaküldendő csomagot kap Tom Translatortól, amely tartalmazza a lefordított és ellenőrzött projektállományokat.

1. A visszaküldendő csomag megnyitásához:
2. A **Projects** nézetben kattintson az **Open Package** (Csomag megnyitása) gombra a **Home** fülön. Az **Open Package** (Csomag megnyitása) varázsló jelenik meg.
3. Válassza ki a visszaküldendő csomagot, majd kattintson az **Open** (Megnyitás) gombra. Az **Open Package** (Csomag megnyitása) varázsló **Review Package Contents** (Csomag tartalmának áttekintése) oldala jelenik meg.

 A visszaküldendő csomag tartalmát nem tudja importálni olyan projektbe, amit nem Ön hozott létre.



- Ellenőrizze a csomag részleteit, majd válassza ki a bal alsó navigációs panelen a mappákat, hogy megtekinthesse azok tartalmát a jobb alsó navigáció panelen.
- A csomag importálásához kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra. Az Importing Package (Csomag importálása) oldal jelenik meg.
- Ha az importálás befejeződött, az Open Package (csomag megnyitása) varázsló bezárásához kattintson a **Close** (Bezárás) gombra.
Az SDL Trados Studio a befejezett manuális feladatokról szóló információkkal frissíti a megfelelő projektet.



Projekt állapotának nyomon követése

A projekt létrehozása közben a program automatikusan generál néhány jelentést. Például az **Analyze Files** (fájlok elemzése) jelentést mindig generálja a program. Attól függően, hogy a projekt létrehozásakor melyik feladatot választotta ki, a program a **Pre-translated Files** (Előfordított fájlok) és **Apply PerfectMatch** (Tökéletes egyezés alkalmazása) jelentéseket is automatikusan generálja.

A projekt életciklusa során bármikor használhat kötegelt műveleteket új vagy frissített jelentések létrehozására. Ezek a projekt fordításának állapotáról szolgáltatnak információt. Használhatja ezt a lehetőséget akkor is, ha visszaküldendő csomag formájában megkapta az elvégzett munkát.

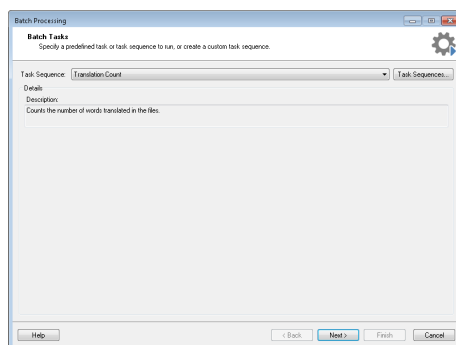
A **Translation Count** (Fordítási egységek állapota) jelentés a projekt fordításának állapotáról szolgáltat adatokat. Például a fordítási egységek állapota lehet **Translated** (Lefordított) vagy **Translation Approved** (Fordítás jóváhagyva). Ez különösen hasznos, ha a fordítás előrehaladását kívánja megtekinteni.

Jelentés generálása

Készítsen egy Translation Count (Fordítási egységek állapota) jelentést a Sample EN-DE.sdlproj nevű projektről, amit a következő mappában hozott létre:

...Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\Sample EN-DE.sdlproj


1. A **Projects** nézetben válassza a **Batch Tasks > Translation Count** (Kötegelt műveletek > Fordítási egységek állapota) opciót a **Home** fülön. A Batch Processing (Kötegelt műveletek feldolgozása) varázsló Batch Tasks (Kötegelt műveletek) oldala jelenik meg.



2. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra. A Files (Fájlok) oldal jelenik meg. Az aktív projekt összes fájlja látható itt.
3. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra. A Settings (Beállítások) oldal jelenik meg.
4. Ennek a kötegelt műveletnek a végrehajtásához nem kell semmilyen beállítást megadnia. A jelentés generálásához kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra. A Performing Tasks (Feladatok futtatása) oldal jelenik meg. Ha a feladat végrehajtása befejeződött, a **Translation Count** (Fordítási egységek állapota) jelentést a **Reports** (Jelentések) nézetben tekintheti meg.
5. Zárja be a varázslót és lépjen a **Reports** (Jelentések) nézetbe, vagy kattintson a Task Results (Feladat eredmények) gombra és válassza ki a jelentés megtekintése opciót a Task Results (Feladat eredmények) párbeszédablakban.

A jelentés adatai három részre vannak osztva:

- **Summary** (Összesítő): Egy összesítő például olyan információkat tartalmaz, mint a projekt neve vagy a projektfájlok száma, amely alapján ez a jelentés készült.
- **Totals** (Összesen): A jelentés tárgyat képező összes fájl állapotáról szolgáltat információt.
- **File Details** (Fájl részletek): Fájlanként szolgáltat információt. Mivel ez a projekt három fájlt tartalmaz, így mindegyikük rendelkezik egy külön résszel a saját fordítási egységeik állapotára vonatkozóan.

Translation Count Report						
						
Summary						
Task:	Translation Count					
Project:	Sample EN - DE					
Language:	German (Germany)					
Files:	3					
Created At:	9/18/2013 12:24:44 PM					
Task Duration:	Less than 1 second					
Totals						
Total	Status	Segments	Words	Characters	Recognized Tokens	Tags
Files: 3	Not Translated	54	356	1813	49	15
	Draft	0	0	0	0	0
	Translated	10	68	355	4	2
	Translation Rejected	0	0	0	0	0
	Translation Approved	0	0	0	0	0
	Sign-off Rejected	0	0	0	0	0
	Signed Off	0	0	0	0	0
	Total		64	424	2168	53
File Details						
Total	Status	Segments	Words	Characters	Recognized Tokens	Tags
SamplePhotoPrinter.doc	Not Translated	15	182	825	10	5
	Draft	0	0	0	0	0
	Translated	4	37	176	2	0
	Translation Rejected	0	0	0	0	0
	Translation Approved	0	0	0	0	0
	Sign-off Rejected	0	0	0	0	0
	Signed Off	0	0	0	0	0
	Total		19	219	1001	12
SamplePresentation.pptx	Not Translated	0	0	0	0	0
	Draft	0	0	0	0	0
	Translated	2	9	49	0	0

8

A projektfájlok véglegesítése

Tegyük fel hogy a projektben szereplő fájlok fordítása és ellenőrzése megtörtént. A következő lépés a fájlok véglegesítése. Amikor véglegesíti fájljait, az SDL Trados Studio a következő feladatokat hatja végre:

- Frissíti a **fő fordítási memóriákat** (frissíti a projekthez adott English-German.sdltm fordítási memóriát. Azonban nem frissíti a projekt létrehozásakor generált „projekt fordítási memóriát” (30. o.).
- Lefordított célnyelvi fájlokat generál (a program az *.sdlxliff kiterjesztésű fájlokat az eredeti fájlformátumba konvertálja és a német almappába helyezi őket)

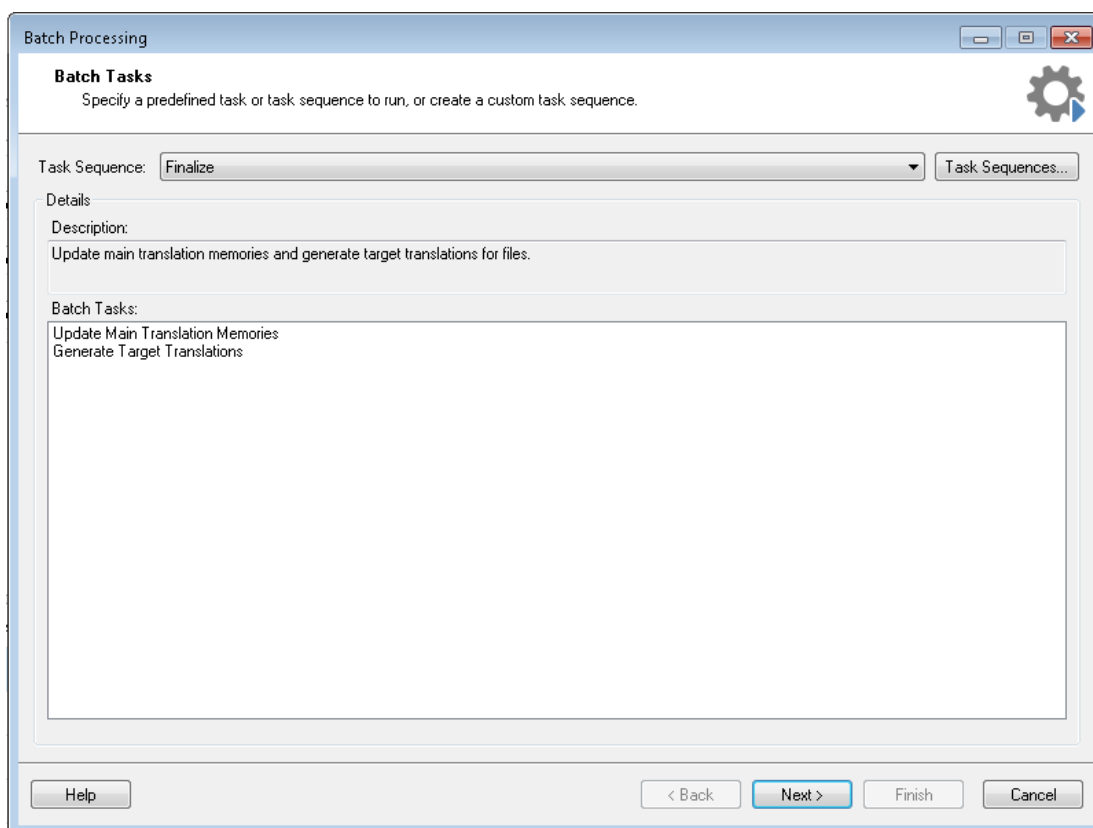
...Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\DE-DE

A projektfájlok véglegesítése

A projektfájlok véglegesítéséhez:

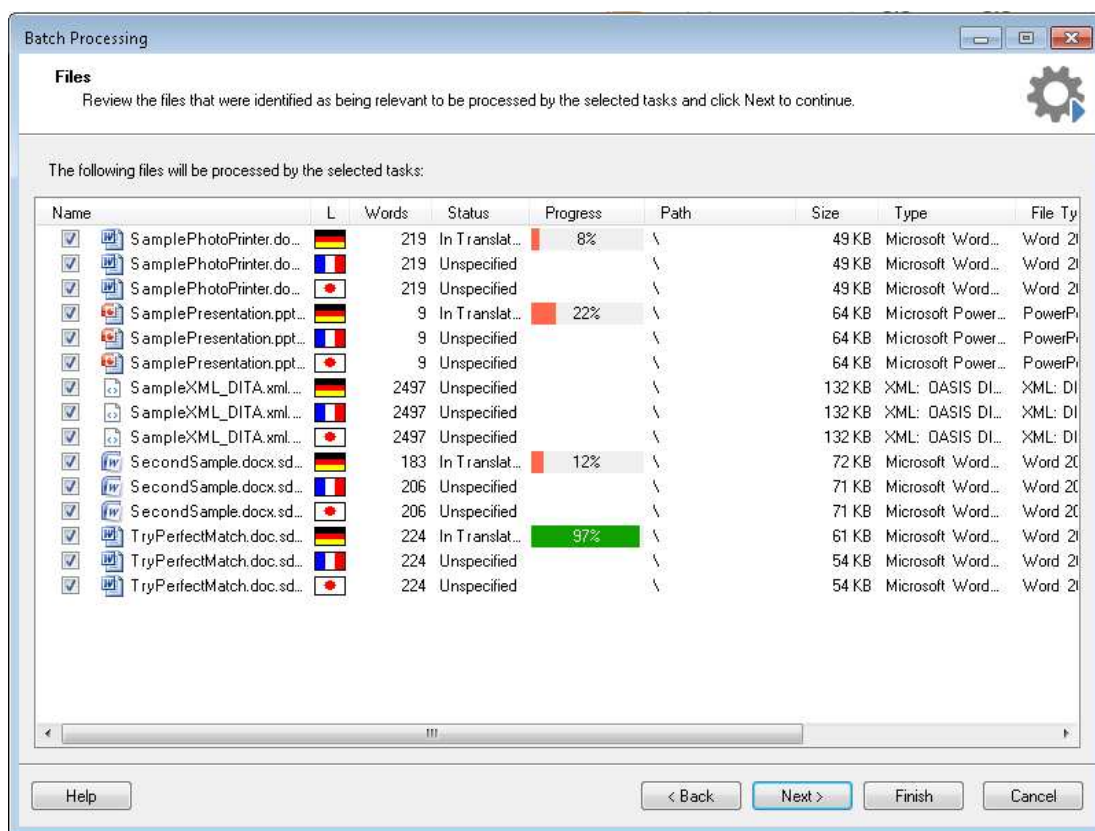
 ...Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\Sample EN-DE.sdlproj

1. A **Projects** nézetben válassza a **Batch Tasks > Finalize** (Kötegetelt műveletek > Véglegesítés) opciót a **Home** fülön. A Batch Processing (Kötegetelt műveletek feldolgozása) varázsló Batch Tasks (Kötegetelt műveletek) oldala jelenik meg.



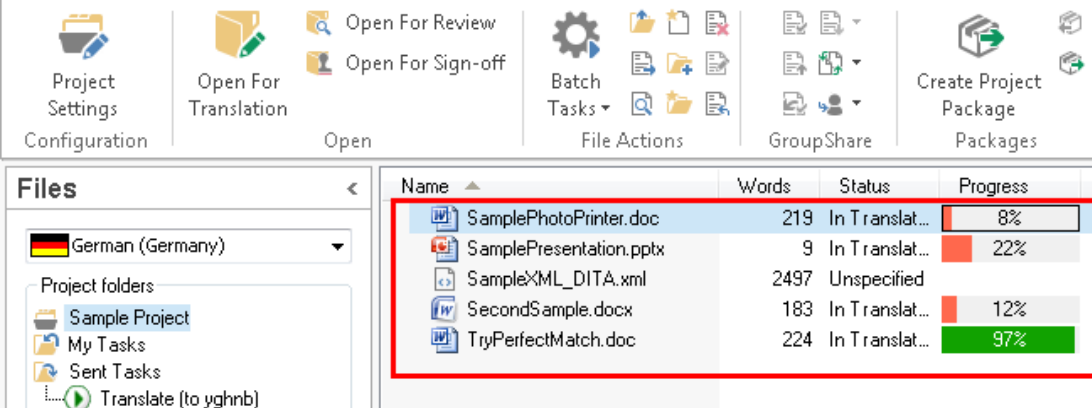
2. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra. A Files (Fájlok) oldal jelenik meg. Az aktív projekt összes fájlja látható itt.
3. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra. A Settings (Beállítások) oldal jelenik meg.

4. A navigációs panelben válassza ki az **All Language Pairs > Batch Processing > Translation Memory Updates** (Összes nyelvpár > Kötegelt műveletek futtatása > Fordítási memória frissítése) opciót. Ez az oldal mutatja meg, hogy a fordításoknak milyen állapotban kell lenniük ahhoz, hogy bekerüljenek a fő fordítási memóriába. Alapértelmezetten csak azok a fordítások kerülnek be a fő fordítási memóriába, melyek állapota **Translated** (Lefordítva), **Translation Approved** (Fordítás jóváhagyva) vagy **Signed Off** (A projektvezető jóváhagyta). Az **If target segments differ** (Ha a célnyelvi szegmensek különböznek) részben kiválaszthatja, hogy az SDL Trados Studio miként kezelje azoknak a szegmenseknek a fordításait, amelyek már benne vannak a fordítási memóriában.
5. Tegyük fel, hogy csak olyan fordítást szeretne a fő fordítási memóriához adni, amelyeket már leellenőriztek. A **Translated** (Lefordítva) állapot előtti jelölőnégyzetből vegye ki a pipát. Ezáltal, a kötegelt művelet során csak az ellenőrzött és jóváhagyott fordítások kerülnek bele a fordítási memóriába.



6. A fő fordítási memória frissítéséhez és a lefordított célnyelvi fájlok létrehozásához kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra. A Performing Tasks (Feladatok futtatása) oldal jelenik meg.
7. Ha a feladatok befejeződtek, kattintson a **Close** (Bezárás) gombra. A **Files** (Fájlok) nézetben található fájlokat a program visszakonvertálta az eredeti formátumba, ezért már nem szerepelnek az *.sdlxliff kiterjesztésű fájlok között.

8 A projektfájlok véglegesítése



The screenshot shows the 'Files' view of a software interface. On the left, there is a sidebar with 'Project folders' including 'Sample Project', 'My Tasks', 'Sent Tasks', and 'Translate (to yghnb)'. The main area displays a table of files with columns for Name, Words, Status, and Progress. A red box highlights the first four rows of the table.

Name	Words	Status	Progress
SamplePhotoPrinter.doc	219	In Translat...	8%
SamplePresentation.pptx	9	In Translat...	22%
SampleXML_DITA.xml	2497	Unspecified	
SecondSample.docx	183	In Translat...	12%
TryPerfectMatch.doc	224	In Translat...	97%

- Válasszon ki egy fájlt a **Files** (Fájlok) nézetben, majd jobb egérgombbal kattintson rá, és a helyi menüben válassza az **Explore Containing Folder** (Tartalmazó mappa megnyitása) opciót. A projekt lefordított fájljai a de-DE nevű almappában, az eredeti fájlok nevével kerülnek elmentésre. Ez ugyanaz a mappa, amely az *.sdlxiff kétnyelvű fájlokat is tartalmazza.
Ezzel befejeződött a projekt fordítása, a lefordított fájlokat átadhatja az ügyfélnek.

9

Az Első lépések útmutató vége

Most már tisztában van azzal, hogyan hozzon létre és kezeljen projekteket az SDL Trados Studio-ban. A projektek Trados Studio-ban való létrehozásával és kezelésével kapcsolatos további információkért lásd az SDL Trados Studio súgót. A súgót az SDL Trados Studio **Help** fülén található **Help Topics** (Súgó témák) gombra kattintva éri el.

10

Szoftverinformációk

Az SDL Trados Studio nyílt forrású vagy hasonló, más gyártók által készített szoftvereket is tartalmaz:

#ziplib

#ziplib (SharpZipLib, formerly NZipLib) is a Zip, GZip, Tar and BZip2 library written entirely in C# for the .NET platform. It is implemented as an assembly (installable in the GAC), and thus can easily be incorporated into other projects (in any .NET language).

Apache log4net

The Apache log4net library is a tool to help the programmer output log statements to a variety of output targets. log4net is a port of the Apache log4j™ framework to the Microsoft® .NET runtime.

Hunspell

Hunspell is the spell checker of LibreOffice, OpenOffice.org, Mozilla Firefox 3 & Thunderbird, Google Chrome, and it is also used by proprietary software packages, like Mac OS X, InDesign, MemoQ, Opera and SDL Trados Studio.

ICU (International Components for Unicode)

ICU is a mature, widely used set of C/C++ and Java libraries providing Unicode and Globalization support for software applications. ICU is widely portable and gives applications the same results on all platforms and between C/C++ and Java software.

SafeNet Sentinel

SafeNet's Sentinel software licensing products and software protection solutions provides software publishers control and visibility into how their applications are deployed and used.

Spring.NET

Spring.NET is an application framework that provides comprehensive infrastructural support for developing enterprise .NET applications. It allows you to remove incidental complexity when using the base class libraries makes best practices, such as test driven development, easy practices.

WiX

The WiX toolset builds Windows installation packages from XML source code. The tool-set integrates seamlessly into build processes.

Xerces-C++

Xerces-C++ is a validating XML parser written in a portable subset of C++.